

Prouvènço aro



Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

- n° 168. Jun de 2002 - Pres 2,13 eurò -

Tradicioun

Sant Aloi à Moulegés

Fèsto e carreto ramado
li dissate 21
e dimenche 22 de jun.
(p. 4)

Roumavàgi

Respelido au Mount Ventùri

Istòri d'uno anciano coustumo
di pertusen.
(p. 5)

Anniversàri

La Clapouiro

L'assouciacioun sant
martinenco festejo
si vint-e-cinq an.
(p. 6)

Reinage

Flourènço Disset

Es lou noum de la galanto
chato que vèn d'èstre
courounado Rèino d'Arle.
(p. 9)

Edicioun

Lou marcat di lengo

La souleto lengo regiounalo
de Franço que merito d'èstre
aparado es la lengo creole.
(p. 3 e 10)

Felibrige

L'Escolo de la Mountagno

Lou rèire capoulié Pau Pons
prend la presidènci de
l'assouciacioun aupenco
(p. 12)

Vinto-vuechenco Escolo Oucitano d'estiéu

Vilonovo-d'Olt 18 - 24 d'avoust

Lengo.

* Cours de lengo d'oc :

- cours nourmau (2 ouro pèr jour).
- cours intensiéu (5 à 6 ouro pèr jour).

Tres dialèite : lengadoucian, gascon, lemosin.

Tres nivèu : debutant, mejan e aut.

* Iniciacioun au Catalan (1 ouro pèr jour).

Culturo Oucitano.

- Espausat - counferènci (istòri, literaturo, ecounoumìo, art, esport, ensignamen de l'oucitan...).

Ataié en oucitan.

- Boutanico, cousino, cant, danso, conte, danso pèr debutant, onomas-tico, escrituro, informatico, internet, radio...

Lis einat.

- La memòri couleitivo.

Descuberto dóu país.

Librié.

- libre e CD en coucitan.

Fèsto oucitano.

- tiatre, cant, danso, conte...

Lis enfant.

- "Escoletto d'estiéu" e "Escolo d'Ado"

- ativeta educativo en oucitan :

- *pèr pichot (5/10 an)* : pinturo, cou-sino, pastissarié, conte, jo esportiéu, cançoun, danso, sourtido...

- *pèr adoulescènt* : cours d'oucitan, ataié Rap, conte, informatico, jo esportiéu, ativeta esteriouro...

Acuiènço : Lou dimenche 18 à parti de 17 ouro au licèu "l'Oustau" - car-riero Paul Sabatier - 47300 Vilanove d'Olt.

Fin de l'Escolo Oucitano d'Estiéu lou dissate 24 à 14 ouro.

Prougramo jounadié

- **8 ouro** : dejuna.
- **9 à 12 ouro** : Cours pèr nivèu e dialèite
- **11 à 12 ouro** : Ataié cant e danso, charradisso interdialèitalo.

12 ouro 30 : Dina.

14 ouro 17 ouro : Cours pèr nivèu e dialèite.

- **14 à 15 ouro** : Ataié, danso oucitan-pèr debutant, cours de catalan.

- **15 ouro à 17 ouro** : Ataié.

- **17 ouro à 19 ouro** : Espausat/counferènci.

- **19 ouro 30** : Soupa.

- **21 ouro** : Vihado, balèti chasque vèspre.

Dimenche 18 d'avoust.

- **21 ouro** : Vihado d'acuèi e balèti.

Dilun 19 d'avoust.

- **21 ouro** : Counçèrt emé lou group gascoun "Familha Artùs".

Dimars 20 d'avoust.

- **18 ouro** : Inaguracioun 28 enco EOE.

- **21 ouro** : Countaire de l'EOE, balèti emé lou group "**Eths Bandolets**".

Dimèncre 21 d'avoust .

- **14 ouro** : Passejado, visito, lou marmandés, lou País de Duras.

- **21 ouro** : Balèti emé lou group "**Brancaleone**".

Dijòu 22 d'avoust.

- **21 ouro** : Vihado dis estagiàri e balèti.

Divèndre 23 d'avoust.

- **19 ouro** : Soupa de campagno au Licèu.

- **20 ouro 30** : Vihado oucitano-catalan, **Eric Fraj** en counçèrt, **Els Groulhers** balèti tradiciounau Catalan.

Dissate 24 d'avoust.

- **11 ouro** : Bilan pedagogi.

Pèr mai d'entre-signe vo pèr reserva escriéure à Ecolo Oucitano d'Estiéu, Cèntre Culturau de Picapol - 47340 Hauteffage La Tour. Tel 05.53.41.32.43.



Lis enfant canton en prouvençau

Canton en prouvençau de cansoun d'enfant coume li pus vièi d'entre vautre cantavon emé si grand quand èron pichot. Canton : *Tiro la rèsso, Balalin-balalan, Jan petit, moussu lou cat, ai rescountra ma mïo, la soupo, l'inmourtalo, la marioun, lis esclap ...*

Qu canto ? lis enfant d'escolo de la Droumo prouvençalo, dóu país que ié dison li Barounié.

Eila la lengo es encaro proun praticado, lis enfant l'entèndon vers si grand emai de cop que i'a vers si gènt.

Aquéli enfant soun de Sahuno, Verclauso, Sant Ferriou, Curnié. Soun à l'escolo primàri e aquest' an an realisa un "Projet artistique et culturel". Liogo d'assaja de lis inicia au tiatre de Lanlèro, à la terraio tradiciounalo de Pamperigousto o à la pinturo d'avans gardo dóu País Denàni, si mestressa e si mèstre an decida de li trempa dins li cansoun tradiciounalo d'encò nostre. Es uno idèio respectable, cresès pas ?

Tóuti se soun bouta au tai : enfant, ensigneire, parènt ; se soun bouta au tai em' estrambord. Mai coume de l'estrambord n'i a pas proun pèr faire bello e bono obro, se soun fa ajuda pèr un cantaire de la bono, afeciouna de lengo e de culturo prouvençalo : Jan-Bernat Plantevin.

Èi bèn vòlountié que Mèste Plantevin a adu tout soun gàubi de cantaire, de musicière emai d'enseigneire.

Mai vous cresès pas qu' es un Disque Sarra de Plantevin, que nàni, l'artiste rèsto dins l'ombro, es aqui just pèr acoumpagna lis enfant, ié baia lou bon ritme, li faire canta (à pau près ...) juste.

Nous sèmblo qu'aquéu DS sera utile pèr lis enseigneire, pèr lis ajuda à aprene i pichot nòsti vièi cansoun e pèr la memo oucasioun pèr lis inicia d'un biais plasènt à la nosto lengo. Poudès croumpa aquéu disque sarra, èi pas vendú pèr "faire de dardeno", mai pèr curbi li fres de realiscioun e d'enregistramen.

"lis Enfant chanton la Droumo prouvençalo. Disque realisa emé lis enfant d'escolo primàri de la Droumo prouvençalo. 9 cansoun diferènto (d'uni soun cantado plusiours cop), durado toutalo : 38 minuto, pres : 10 eurò. De paga em' un chèque à l'ordre de "Bibliothèque pédagogique"

De coumanda à : Bibliothèque pédagogique - 29, draye de la Meyne - BP 25 - 26211 Nyons cedex

J-M. Courbet

Lis enfant gasta

Mai li saberu se preócupon de linguistico, mai acò s'endevèn coumplica pèr nous autre de counvincre lou mounde d'apara sa lengo.

L'estacamen de cor au parla de nòsti gènt pertoco gaire li sabentas is analiso torso e is ipoutèsi sòuprouso. Un espert, proufessour de linguistico à l'universita de Prouvènço, Louis-Jan Calvet, que se dis internacionalamen recouneigu en poultico linguistico, nous vèn vuei destourba de nòsto fisànço e de nòsti moutivacioun pèr sauva la lengo.

Aquel ome en espedidounant lis efèt linguistico de la moundialisacioun dins soun libre "Le marché aux langues" vèn semena lou doute dins nòsti cresènço founso.

Lou marcat di lengo

Coumenço pèr uno metaforo mounetari en coumparant la mounedo d'un païs e sa lengo, pèr afourti "que vivèn uno tendènci à la devaluacioun di lengo meiralo e à la coutacioun à l'ausso di lengo d'Estat".

Nous baio pièi à counèisse la poultoulougio linguistico que sarié la sciènci poultico di lengo. Aquel estùdi de la poultoulougio linguistico permetrié d'intervenir sus la situacioun di lengo. Estènt que dins lou mounde entié se parlo entre 6000 à 7000 lengo, i'a de pan sus la clede... Pamens sèmblo que l'evolucioun se faguèsse d'esperelo: "Li lengo apartenon à n-aquéli que li parlon, n'en soun soun proudu, respondon à si besoun e la trasformon segound si besoun." Nous autre militant prouvençau, counscient d'apartene à uno memo coumunauta linguistico agissen en afichant nòsto identita, "de façon voulduntaristo sus l'envi-rounament linguisti", mai coume li basque, breton, corse e àutri regiounalisto se vèi que "pourtan nòsto lengo à bout de bras." Entre que, dins li banlego di gràndi vilo, coume Marsiho, li jouine se bastisson uno nouvello lengo, eissudo d'un francès bastard ounte s'entremesclon d'empruntadou à l'arabe, au coumourian vo au parla gitan.

Pratico militanto vo proudu souciò-linguisti de la migracioun, tout acò marco l'enviounamen pèr coustitui "un di moutur de l'evolucioun di situacioun linguistico", "In vivo", que dis l'autour, en raport de l'intervencioun de-bon poultico qu'es "invitro", emé, pèr eisemple, la Turquio ounte lou gouvèr impausé l'alfabet rouman e farguè de mot novèu pèr ramplaça li terme estrangié.

Acò di, Louis-Jan, Calvet nous baio uno counfiguracioun poultico de mant un nivèu.

D'en proumié s'aubouro uno lengo dicho "iper-centralo" l'anglés, pivèu de l'ensèn dóu sistèmo.

Pièi, vènon un desenau de lengo "super-centralo" (espagnòu, francès, indi, arabe, malés ...) que soun tambèn à soun tour pivèu de cènt à dous cènt lengo "centralo".

Enfin, à l'entour d'aquéli d'aqui viron cinq à sièis milo lengo periferico.

Dins aquéu castelet linguisti, li loucutour de chasque nivèu an besoun



d'encapa uno segoundo lengo, aquelo d'en dessus vo la panacèio "iper-centralo" qu'es l'anglés.

Li traducioun

Aquelo toure de Babèu manco pas de pausa de proublèmo pèr lis unioun de païs.

La coumunauta éuropenco n'es un bèl eisèmplo, emé vounge lengo óficialo qu'endraion 110 coumbinesoun de traducioun poussible, acò baio aperiaki, chasqu'an, 125.000 journado d'interprète. L'a ansin 500 permanènt e 200 à 300 "free lance" que travaion pèr la traducioun di parla óficialau. Quouro l'Unioun éuropenco coumtara 27 païs mèm-bre, lou nombre de coumbinesoun de traducioun sara de 380, lou cost de la reviraduro vendra desmesura ... e coumtan pas li lengo regiounalo que, pecaire, soun escavartado.

Linguisticò-poulticamen-courrèit

Adounc l'autour prepauso un sistèmo d'espert pèr regla acò, valènt-à-dire pèr ajuda à la decisioun en matèri de poultico linguistico. Quicon que passo pèr de classemen coumplica, ounte s'entremesclon li dounado quantitativo (quant de loucutour) e li dounado founciounalo (lengo vehiculàri, transnaciounalo, gregari...)

Dins soun discours linguisticò-poulticamen-courrèit li lengo regiounalo soun pas óublidado : "analyse qui pourrait montrer que les langues minoritaires dont on parle le plus ne sont pas nécessairement celles qu'il faudrait promouvoir en priorité, que le galibi en Guyane, par exemple, aurait pour ses locuteurs une importance pratique beaucoup plus grande que celle de l'occitan dans le sud de la France ou du breton en Bretagne..."

Tanca dins soun principe que li lengo soun facho pèr servi lis ome e noun lou countràri, faudrié apara la lengo soulamen quouro si loucutour n'an de besoun: "Elle ne doit pas être maintenue sous perfusion, en

survie artificielle, parce qu'elle est une langue..."

Se nòsto lengo a perdu sa founcioun soucialo, estènt qu'es de mens en mens empregado, en dequé sèr de l'apara "par une sorte d'acharnement thérapeutique" ?

Bèn segur, l'autour se garço de la prouteicioun di lengo coume simple patrimòni, mounumen istouri coupa de si loucutour. E quouro nous dis que se pòu pas enebi i gènt de chanja de lengo, óublado qu'es l'Estat francès que fourcè nòsti parènt à chanja de lengo. Aquéu raubatòri de nòsto parla intro pas dins si demoustracioun.

Rebroussié que rebroussié, afourtis que li lengo soun prefoundamen inegalo e qu'en recouneissènt aquelo inégali "nous nous donnerons les moyens d'avancer vers l'égalité des hommes face aux langues et à la communication".

La mort di lengo es pas un proublèmo, es rèn mai qu'un chanjamen.

Li parènt d'escoulan

L'analiso de la situacioun linguistico dóu mounde es lèu visto, quouro se saup que 40 % dis oubrage tradu lou soun à parti de l'anglés, que l'anglés es la lengo óficialo de 45 païs dóu mounde espani sus 29,6% dóu territòri moundiau.

L'anglés tèn bèn soun role de poufre internaciounau.

E dins nòste païs quand se demando, coume au mes d'avoust passa, i parènt d'escoulan "s'ils estiment que la priorité doit être donnée à l'anglais par rapport aux langues régionales, ils répondent oui à 80 %".

Li dat soun pipa. Mai tambèn, dins la memo enquisto, li parènt respondon à la questioun de saupre se falié douna uno priourita à l'enseignamen d'uno lengo regiounalo :

- Pas de tout souvetable 42 %
- Pas gaire souvetable 31 %
- Pulèu souvetable 20 %
- Tout de bon souvetable 7 %.

Pièi, pèr bèn enfounsa lou clavèu, L-J Clavet baio lou raport di lengo li mai chausido à l'enseignamen dins lis establiment universitari francès. L'anglés, bèn segur, vèn bèu prou-

mié emé 63, 94 %. L'espagnòu fai 28, 37%. L'aleman 13, 17 %. E, pecaire, fau ana à l'en-bas dóu tablèu pèr trouba li lengo regiounalo emé lou breton 0, 38 %, lou catalan 0, 24 %, l'òcitan 0, 22 %, lou corse 0, 15 %, lou tahician 0, 13 %, lou basque 0, 07 % e lou creole 0, 06 %. Uno outro coustatacioun nous escagasso: "Les langues régionales sont moins transmises que les langues des migrants".

Es de bon vèire, au passage, que la noun-trasmessioun de la lengo vai de-coutrio emé la vieiessor di loucutour!

L'Internet

Dins tout, uno questioun rèsto pamens sènso responso, emai l'autour ié creiguèsse pas gaire: "Le provençal ou le breton sont sans doute utilisés sur Internet, mais est-ce que cela augmente le nombre de leurs locuteurs ?"

Aqui, nous autre, sian fisànçous, lou CIEL d'Oc qu'espandis d'en pertout dins lou mounde sa bibliotèco virtualo fai la provo que de milierat de gènt counsulton de-longo lis oubrage en lengo nòstro que soun pourgi à bèl èime.

Passa de l'escrit à la paraulo vendra lèu poussible sus la telaragno de l'Internet e ausiren alor clanti que mai nòsto lengo, praticado pèr un mouloun de loucutour pèr dementi li previsioun funèsto dis egrègi linguisto.

Coumbat de riche

Mai fau bèn acaba lou libre de L-J Calvet, aquel ome counsidèro que l'èstre uman a tres tipe de besoun linguisti, courrespoundènt à tres founcioun: uno founcioun identitari, uno founcioun naciounalo e uno founcioun vehiculàri internaciounalo. Replega sus la founcioun identitari de nòsto lengo cabussan dins l'enfantoulige. En Éurope, lis aparaire di "pichòti" lengo que plourinejon après lou gouvèr soun coume d'enfant gasta: "La situation des langues africaines ou asiatiques n'a rien de comparable avec celle du corse ou du catalan, par exemple, et les comportements d'enfants gâtés qui attendent tout de l'Etat sont impensables sur ces continents..."

Basto en Franço, la souleto lengo regiounalo praticado estènt lou creole, "le rôle de l'Etat est d'aménager les rapports entre français et créoles. Mais doit-il aussi protéger, voire tenter de ressusciter les autres langues régionales ?"

Pas besoun de se n'en paga lou lüssi: "Le combat pour les langues minoritaires en Europe est un combat de riches."

N'en diren pas mai !

Bernat Giély

Pèr croumpa lou libre, vèire en pajo "Librairie", lou coumentari judicious que se n'es fa.

Pèr counsulta lou site internet dóu Cèntre Internaciounau de l'Escrigh en lengo d'oc - CIEL d'Oc:

www.cieldoc.com

Cigalo e Pastouralo à Lunèu

Urousamen pèr nostro païs que i'a de gènt que buton à la rodo pèr faire viéure sis idèio dins l'encastre dis associacioun.

Dins aquel encastre n'i a que n'en fan un pau, mai n'i a d'autri que afouga pèr assegura lou manten di tradicioun n'en fan mai que mai.

Demié lis afouga de la vido associativo Moussu Crestian Andrieux es pas lou d'arnié mai pòu èstre counsidera demié li proumié valourous chivalié de defènso di tradicioun loucalo dóu Lunelen.

À la debuto es un artisto. Un grand ferrounié d'art pas proun couneigu, que matrasso e pico lou fer. N'en fai de causo meravihouso dins lou bials Art Decò.

S'en vai durbir à la debuto de l'an dous milo tres uno galarié à Lunèu à coustat de soun ataié carriero di Remparts pèr presenta sis obro.

Es esta 5 an de tèms President de l'UCAIL (Unioun di coumerçant de Lunèu) d'aquesto plaço a ourganisa li journado medievalo pèr redouna vido au centre vilo. De mai despièi tres an aquel

ome ourganiso la pastouralo emé la troupo dóu Martegue.

Perqué fasès jouga aquelo pèço ? Siéu natiéu de Lunèu e m'agrado de faire viéure au travès d'aquelo pèço la lengo nostro. E pièi li gènt de Lunèu n'en redemandon , alors ...

Aro que siéu ajoun delega à l'animacioun e la vido associativo de la coumuno la pastouralo vai èstre preso en cargo pèr lou munice e la memo troupo vendra la jouga à la fin d'aquest an. De mai sara jougado soto un capitèu pèr apara lis afouga de la fre o de la plueio eventualo.

Li fèsto dóu 14 de julié saran plaçado soto lou gaubi prouvençau. Pèr acò anen faire veni lou groupe foulclouri Lou Velout e sis arlatenco, li fifre de l'Estan de l'or. La Rèino d'Arlo es estado counvidado tambèn que la Rèino dóu Felibrige.

Pèr aquéli persounalita lou passo carriero se fara en calècho. De mai anen recrea plaço de la Republico lou plan di carreto coume pèr lou passat pèr faire courre li biòu, sènso óublida li gardian e li biòu car sian en pichoto camargo.

Engimbra tambèn pèr Cres-

tian Andrieux qu'es uno idèio a éu la curso cyclisto (es esta 15 an de tèms President dóu Velò Club de Lunèu).

“ La Cigalo ” Perqué l'avès noumado la Cigalo ? es uno questioun d'identita. De cigalo n'i a que dins lou miejour. Coume acò saren

recouneigu à travès lou noum.

Lou dissate 4 de mai s'es debana aquelo curso cyclisto emé mai de 600 participant e la presènci de moussu Luc Leblanc champion dóu mounde qu'a participa à l'escourregudo.

Mai aqui tambèn segne Andrieux a fa provo d'imaginacioun dins l'encastre dóu manten di tradicioun. Uno troupo de gardian mounta sus l'esquino di blanc chivau an fa faire lou passo carriero à la curso cyclisto à traves touto la vilo.

Lou despart fuguè douna à la sourtido de la vilo au Routoundoun de l'espaci Julius Esteve, Majourau dóu Felibrige tout un simbole.

Oscó à moussu Crestian Andrieux pèr soun presfa dins l'encastre dóu manten di tradicioun e de la lengo nostro.

Oscó encaro en aquel ome qu'au mitan dis belugo de soun ataié tau un pouèto n'en reten quàuquis uno pèr lou relarg Lunelen de la lengo nostro, di pouèmo, di gardian, di chivau e di biòu.

Es dins aquel mesclage que soun nosto racino.

Oscó encaro à segne Crestian Andrieux.

Gerard Jean



Sant Aloi de Moulegés

Espousicioun au castèu pèr lou Group-Art pendènt touto la fèsto.

Dissate 22 de jun.

- **8 ouro** : Messo pèr li defunta de la soucieta. Aubado is autourita. Destribucioun de tortillades is enfant dis escolo e i coumerçant.
- **15 ouro** : Garnimen de la carreto.
- **15 ouro 30** : Councours de boulo à la bourroulo.
- **19 ouro** : Arrivado de la carreto au grand galop.
- **22 ouro** : Sus lou cours, Grand Balèti emé “ Sonodisc ” e sa discoutèco moubilo.

Dimenche 23 de jun.

- **8 ouro** : Dejuna di carretié.
- **10 ouro** : Grand messo Prouvençalo, sermon en lengo nostro pèr lou paire Calvet. Benedicioun e defila de la carreto ramado emé lis Arlatenco e li Fifre e Tambour de Gèmo la Poulido.
- **13 ouro 30** : Repas amicaü.
- **15 ouro** : Councours de boulo à la bourroulo.
- **18 ouro** : Sus lou cours danso e musico de Prouvenço pèr li group Oscó e Pichoto Camargo.
- **22 ouro** : Grando niue de la Sant Jean: fiò de joio. Balèti anima pèr li group.

Li lengo latino Uno chanço pèr l'Europo

Pèr lou segound cop, la vilo de Scèus emé lis associacioun felibrenco de l'Isclò de Franço ourganison un coulòqui linguisti, lou 1ié de jun. Aquest restacon nòstri lengo à l'aveni de l'Europo.

Dreissa un “estat di liò” pèr tóuti li lengo neo-latino, s'interroga sus ço que pourgisson à la coustruccion de l'Europo pèr la pensado o la coumunicacioun dins la vido culturalo, ecounoumico, juridico, scientifico, etc.

Prendran la paraulo à-de-rèng:

- **Pèire Faugère** (decan de la faculta Jan Monnet)
- **Felip Laurent** (conse de Scèus)
- **Bernat Cerquiglini** (latinista e francofounio, acioun de la DGLF e dóu menistèri de la culturo.
- **Anthony Lodge** linguisto d'Ecosse (li lengo roumano dins lou countèste europen - unita, intercoumprensioun, artificialita, divisioun, etc.
- **Louis-Jan Calvet**: linguisto de l'universita de z-Ais (moundialisacioun, lengo roumano e poulitico)
- **Gibert Mercadier** (ispeitour pedagougi d'òcitan parlara d'esperientiè pedagougico)
- **Ioan Baciü** (de l'universita de Cluj en Roumanio - li Roumanesc e la latineta).

Uno taulo roundo emé lis intervenènt e Glaude Duneton clavara sus lou tèmo “*uno chanço pèr l'Europo?*”. Oucasioun de pousqué leva lou ?...

Signaduro à la Librairié Le Blason

Lou 20 de jun à z-Ais

La librairié “Mon Blason”, tengudo pèr Crestian Schmeltzer es estado represso i'a quàuqui mes à Rita Fidone. Aquesto gènto dono ié moudifiquè un pau lou noum : “Le Blason”, ounte poudrés trouba toujours un mouloun de libre en lengo nostro. Aquel endré di mai simpatique es decoura emé goust e la jouino librais, afougado de culturo prouvençalo, vous aculis bèn couralamen emé soun bèu sourrire.

Lou dijòu 20 de jun Glaude Barsotti signara soun darrié rouman poulicié : **L'estraça**. La librairié vous aculira de 5 ouro à 7 ouro de vèspre.

Lou libre au fourmat 13x18 es vendu 12,20 eurò. Librairié Le Blason – 2 rue Jacques de la Roque – 13100 Ais de Prouvenço – 04 42 63 12 07.

Lou Roumavàgi au Mount Ventùri

Istòri d'uno anciano coustumo di Pertusen

Lou Mount Ventùri apartèn à la coumuno de Vauvenargo. Inmourtalizado pèr Pau Cezanne, la mountagno sacrado de roucas clar es bèn espasado pèr lou salut dóu soulèu au tremount.

Amount sa capello moudès-to, coustrucho au siècle XVIIen pèr un ermite pious, Jan Aubert, èro estado bastido pèr assousta uno grand coumunauta de mounge. Fin finalo, restè soulamen un pichot priéurat.

Lou roumavàgi

Enjusqu'au siècle passa, li roumavàgi èron forço espan-di dins touto la Franço: aro tout acò s'es óubliá.

Èro subre-tout uno manifestacioun pouplàri dins un esperit religious, mai èro tambèn uno óucasioun, pèr li jouine, de s'espaceja.

Li roumavàgi se debanavon toujours emé un èr de fèsto pèr li jouvènt que passavon la niue à la bello estello. Li parèu de calignaire se four-mavon e escambiavon de proumesso. Es pèr acò que lou pelerinage èro espera emé impaciènci.

Pèr li Pertusen lou roumavàgi dóu mount Ventùri èro uno expedicioun, ana à-z-Ais èro adeja uno aventuro: falié passa Durènço emé lou bac, lou viage de Meirargo à-z-Ais, ana e retour, se poudié pas faire dins la memo journado.

Lou roumavàgi permetié i pacan de se cambia de la mounoutounio de sa vido.

À Pertus, l'avié tóuti lis an dous grand roumavàgi: un lou jour de l'Ascencioun que menavo li gènt enjusqu'à l'Isclou Sant-Ounourat e lou dóu 24 d'abriéu au Mount Ventùri.

La Santo Vitòri

La santo sarié estado uno di tres chato de sant Serf, emé santo Perpetuo e santo Counfosso.

Serf fuguè d'en proumié un óuficié rouman marida e paire de tres chato. Las de la vido de sourdat, se retirè dins uno baumo de la mountagno ounte visquè dins la penitènci e la preguiero. La legèndo racontó que fuguè tua pèr li sourdat dóu rèi di Visigot. Sa fèsto èro celebrado lou 24 de mai. Es aquéu jour anniversari que li roumiéu chausiguèron pèr ana vesita la croto e la capello.

D'uni pènsón que l'istòri de si tres chato devengudo santo, es rên mai qu'uno tra-

dicioun loucalo: pamens santo Perpetuo a uno capello à Pertus qu'es aro touto rouvihado; santo Counfosso es la patrouno d'uno pichoto capello à la cimo d'uno colo e santo Vitòri se vèi ounou-rado d'uno capello dins la mountagno.

De rcecerco serioso fuguèron facho e lou canounge Villevieille troubè que sant Serf fuguè jamai marida, au contro pareissié dins li sant de Prouvènço. Alor.... adounc pèr li chato lou doute rèsto encaro.

La devoucioun à santo Vitòri

En 104 avans J.C., uno batèsto se debanè en ribo de Durènço entre Caius Marius e li Cimbres e li Téutoun. La vitòri di Rouman s'acabè emé un grand fioc emé lis armo e li nipo di vincu. Partènt d'aquí, se dis que li Pertusen, chasco annado, anavon au liò de la vitòri pèr atuba un grand fioc en souveni de Marius; acò èro encaro la periodo pagano. Bèn mai tard, à l'arribado de la religioun crestiano, lou noum se cambiè en Mount Ventùri.

La Counfrairié de santo Ventùri, coumençè d'óuficia en 1652. Parlon adeja dóu roumavagi que se perseguguè enjusqu'en 1853.

La Counfrairié de santo Vitòri

Lis estatut precison que lou pelerinage se devié debana lou jour de la fèsto de la santo.

L'eleicioun di Priéu de la Counfrairié se fasié lou dimenche venènt, franc s'aqueste jour èro lou meme que la sant Marc o qu'un cop de Durènço permetié pas de prendre lou bac.

Li Priéu de Santo Vitòri anavon tambèn à la proucessioun de sant Marc de Villo-Lauro e distribuissien aquí de poumpo à l'òli benesido. Ourganisavon aquéu jour festiéu de jo publi : jo de quiho, d'adrèisso emé lou tirage d'uno loutarié ounte se gagnavo un gau o un agnelet.

Un retable fuguè meme coumanda pèr la Counfrairié en 1655 que represènto tres panèu emé li tres chato santo emé soun paire.

Lou roumavàgi

La proumiero etapo se fasié à Meirargo. Èro courteto e li roumiéu la fasien emé li



campano de Pertus que sounavon à brand. Lou passo-carriero se fasié en carreto pèr carreja la blasso. En tèsto, se marchavon li galoubet e li tambourin, pièi venien lis enfant, li Priéu, li Counfraire, li bandiero e enfin li roumiéu. Li devoucioun èron facho à la glèiso de Meirargo, pièi li pelegrin partien pèr Vauvenargo en passant pèr uno granjo, "La Campano", qu'aro a disparègu. Passavon pèr uno draio pèr arriba i Bourgarèu e s'acaminavon à Vauvenargo ounte d'en proumié, se fasié l'aubado à la glèiso (siècle Xlen), pièi au castèu (siècle XVIen enlusi au siècle XVIIen) ounte se servié de pan, d'ensalado, de nose e de béure fres, pièi tout lou mounde partien vèire lou citouien conse.

Aquí se manjavo la blasso avans de parti (7 km) pèr la mountado au Mount Ventùri qu'èro pas eisado. L'arribado se fasié au tremount. S'atubavo un grand fiò davans la porto de l'ermitage avans de celebra la messo. À la sourtido, li Priéu fasien uno distribucioun de mangiho i roumiéu e i pichot. Tout lou mounde couchavon dins la paio: lis ome emé li femo mescla, ço qu'agrada-vo pas à l'archevesque de z-Ais.

L'endeman, lou 24 d'abriéu, à la pouncho dóu jour, la preguiero èro facho au son dóu tambourin. De nouvèus arrivant mountavon emé lou

curat de Vauvenargo e un mouloun de gènt di vilage vesin pèr assista à la grand messo emé uno preguiero pèr santo Vitòri pèr proutegi lis armado de l'Empereire. Pièi cadun se tournavon mai à l'oustau.

À la granjo de Cabasso se fasié uno tresenco distribu-cioun de blasso.

Pièi, li Pertusen se desseparavon di Meirarguen e chascun partien dins soun relarg en passant mai lou bac. Li jouvènt tenien li pan benesi en aut de bastoun e anavon à la glèiso pèr gramacia sant Micoulau dóu bèu viage que venien de faire.

Mai souvènti-fes, lou roumavàgi èro annula en-causo de la plueio, di cop de Durènço, dis àutis aigo. Lou fiò s'atubavo pas en-causo dóu bos bagna.

Un jour en seguido d'uno batèsto entre dous ome e la vengudo dóu mège, la proucessioun s'arrestè de 1787 à l'an X (1802).

Li roumavàgi li mai ancian remounton à 1875 emé quàuqui garrouio entre Priéu bourgès e Priéu pacan.

Capello e dependènci

Lou proumier autar fuguè basti en 1666 emé "Nosto Damo" dins uno nicho, sant Jan-lou-Batisto e sant Ounourat à si coustat. Dous grand candelié tenien toujours un luminoun lusènt davans.

La Counfrairié faguè apoudre, pau à cha pau, uno sacristio, pièi uno cham-bro e un estable.

Aquelo Counfrairié de santo Vitòri de pertus faguè mai escrincela en 1691 lis arma-rié de Pertus e countuniè fidelamen d'entreteni la capello que fuguè pamens sagatado mai d'uno cop. Fin finalo ié faguèron basti un clouchetoun, e d'autri pèço pèr assousta uno coumunauta de mounge.

E aro...

De noste tèms, li roumavàgi rèston encaro un besoun pèr l'ome religious que demando ajudo e counsoulacioun...

Aquesto annado, li Regui-gnaire dóu Luberon an decida de faire tourna-mai aquéu roumavàgi e se soun retrouba lou 27 d'abriéu dins li piado di proumié roumiéu.

La journado coumençè de pertus d'ounte li proumié marchaire an parti. Se soun retrouba pèr un dejuna amistados dins la pichoto bastido de la famiho d'Arbaud, que soun novèu proupietàri, segne Sagiolli, lis esperavo pèr reprèndre la tradicioun de pausa li caiau davans la Vierge de l'oustau di d'Arbaud. Aquelo Vierge fuguè aubourado sus lou vot de dono d'Arbaud pèr que soun fiéu Jousè garissèsse.

Pèi li courajous an parti d'à pèd enjusqu'à vauvenargo. Li pas tant courajous an sourti la blasso à Meirago dins uno amista qu'es pas de dire. Pièi, cadun anè faire un penequet avans que de se retrouba pèr faire uno ecourregudo dins li restanco, reabilitato pèr l'Estat, e l'ajudo dóu "Syndicat Mixte départemental des Massifs Concors-Sainte-Victoire", fin d'evita lis encèndi, en res-pètant bèn li paret de pèiro seco.

Fau saupre que pèr ressa un aubre, fau demanda uno autoursacioun e pèr replanta sus li restanco - necite pèr faire reveni la fauno (cou-lobre, catarineto, lesert, cacalaus...) -, fau demanda uno moudificacioun dóu POS.

Maugrat acò, lou Delubre, valèio de Vauvenargo au pèd dóu Mount Venturi rèsto un endré à naut risque de cremesoun. Lou riéu que lou travesso se dis l'Infernet. S'amerito dounc uno survihanço e un siuen atentiéu.

Tricìo Dupuy

La Clapouiro a vint-e-cinq an!

Es en 1977 que fuguè crea lou fougau de culturo prouvençalo de Sant Martin de Crau.

Acò es atesta dins la *Revisto sant-martinenco* e tambèn dins la revisto de *l'Aglanié*, fougau prouvençau dóu Rouet à Marsiho qu'èro, d'aquéu tèms, beileja pèr Enri Canetto que gaire après, venguè pèr mèstre à la Clapouiro. Fuguè la debutto vertadièro dóu fougau sant-martinen e di cous de lengo. Desempièi, la Clapouiro a pres vanc. A la despartido de soun mèstre quàuquis escolan vouguèron teni targo e countunia lis ativeta e li cous. Fuguè quàuqui fes dificile mai, fin finalo, avèn capita. La Clapouiro es aquesto annado 64 sòci, di mai jouine que courron dins si dèns an i plus einat dins si 80 an plen de fervour e de voulounta. Li tres generacioun ansin mesclado formon uno granda famiho.

Soulèu FM

La Clapouiro es afihado dempièi 8 an au Felibrige. Nosto toco es la lengo, l'estudia, la parla e la faire parla. Vai ansin que tóuti lis ativeta van dins aquelo draio Lis emessioun sus la radio dóu país que Soulèu FM 96.3 ié fai plaço dins si prougramo dempièi dèns e sèt an. Lé participon lis ami de la lengo emai la Clapouiro, li persounalita prouvençalo e, tre que sabon s'espreni de bon biais, li mèmbe de noste group. Avèn aqui de



gramacia Peireto Berengier que soun amista jamai nous defaultè e que ié sian devènt d'emessioun souvènti fes óuriginalo e saberudo, toujours interessant e que tocon tóuti li sujèt.

Li vesito qu'ourganisan, segound lou tèmo d'estúdi chausi en acamp generau, soun acoumpagnado e comentado en lengo prouvençalo pèr Genevivo Pinet que gramacian de soun gentun.

Siegue lou rali que se debano un an, l'autre noun, fin de faire counèisse, pèr d'ùni descurbi, noste relarg Crau e Aupiho, e que tóuti li questiou emai li responso an d'èstre en prouvençau, siegue lou batejat dis oustau emé de noum prouvençau, qu'es l'óucasioun d'uno bello fèsto emé cansoun e pouèmo pèr cade oustau bateja, obro dóu nivèu tresen, es

toujour dins l'idèio de metre la lengo dins nosto vido de cade jour que soun ourganizado li manifestacioun de l'annado.

L'anniversàri

La fèsto de l'anniversàri se debanè en presènci de Glaude Vulpian, proumié conse de Sant-Martin, de Gastoun Terras ajounch e de Martino Ibanès que representavo la radio Soulèu FM. Oudilo Rio representavo lou Felibrige.

Li mèmbe de la Clapouiro, participèron tóuti, d'un biais o d'un autre, au debana de la fèsto; d'ùni pèr l'ourganisacioun, d'autre pèr jouga soun role dins li pèço o pèr canta o pèr alesti un bufet grandaras. Au prou-

gramo, uno pichoto sceno "la counfituro" meteguè sus la sceno un enfant e sa maire. S'avisèron lèu qu'Armello, es pas, lou país craven, soun endré de neis-sènço. Mai representavo li que soun pas prouvençau de souco, mai que la vido lis a coundu vièure dins Prouvènço, an vougu n'en saupre lis us, lou biais de vièure e la lengo. Adounc, meme se d'asard un quicon d'un pau pounchu se vèn mescla dins si mot prouvençau, es à bras dubert que soun aculi.

Jan-Jan, la coumèdi pouliciero escricho pèr la Clapouiro que daverè uno men-cioun especialo à Fuvèu, fuguè tourna-mai jougado emé la chourmo nouvello. Signe di tèms o voulounta de metre nosto lengo dins lou mounde de vuei, lou

coumessàri es uno femo e lis enfant, meme se dansèron *Jan Petit*, an pièi sourti sa *game-boy* de sa pocho pèr s'amusa en bon prouvençau dóu siècle XXI°.

Se jouguè, em'un grand sucès, un tros de la pèço de Delavouët: *Lis escalie de Buous*. E Toto la becano faguè mirando!

L'ourquèstro *Le Condor* acabè la vesprado en estrambourdant lou mounde emé sis èr souvènti fes tradi-ciounau mai un pau repinta de nòu, em'un enavans que faguè gau en tóuti.

La Clapouiro avié vinto cinq an! Gramacian tóuti aquéli qu'au fiéu di jour e dis annado nous vènon pourgi soun amista e soun ajudo e que venguèron en aquéu jour adurre sa pèiro à nosto Mount-joio.

Mirèio Barème

Nouvello draio

La Prouvènço, poudès la regarda, l'estudia de tóuti li coustat : istouri, geougrafi, climati, soucioulougi, linguisti ... Mai i'a uno draio qu'èi gaire estado chauchado, es aquelo de l'ecounoumio. Èi vrai que lis afouga de culturo e de lengo prouvençalo, generalamen se garçon pas mau dóu coustat ecounoumi de sa culturo, malurousamen ...! E, li patroun, li que tènon lou poudé ecounoumi, generalamen se garçon pas mau de nosto literaturo e de nosto lengo, malurousamen ! Mai es-ti bèn vrai ? Au mes de mai 2000, se debanè en Avignoun un coulòqui sus aquéls affaire : "culturo regiounalo e trachimen ecounoumi". Aquéu coulòqui èro degu à l'iniatiavo de l'Uniou Prouvençalo en relacioun emé la faculta de dre d'Avignoun.

Lis estudiant de la faculta de dre an mena d'enquisto fin de saupre se i'avié de liame entre lou desvouloupamen de nosto ecounoumio e nosto culturo regiounalo. Aperaqui 1200 entrepresso de touto meno soun estado interougado, quasimen 200 an respondu mai, figuras-vous que "li grand noum" de l'ecounoumio regiounalo, li que se servon lou mai de la Prouvènço coume "image de marco", an pas quınca ! Vous estouno acò ?

Adounc au mes de mai de 2000, en Avignoun, soun vengu de Bèugico, d'Italio, de Catalougno, de Souïssso, d'universitàri interessa pèr lou sujèt ; an fa de "coumunicacioun" forço interessant, d'autant mai que li relacioun entre culturo e ecounoumio soun pèr aro gaire estudiado.

Finalamen de touto aquelo matèri acampado n'èi sourti un bèu vouleme ounte soun publicado lis entervencioun di participant e li resulo dis enquisto dis estudiant. Es un óutis de proumièro pèr s'assabenta d'un sujèt que déurié afeciouna tóuti li que creson que la moundialisacioun èi pas uno fatalita.

"Cultures régionales et développement économique – ate dóu coulòqui d'Avignoun di 5 e 6 de mai de 2000", oubrage couleitiéu, edicioun de la faculta de dre d'Avignoun. Un libre de 320 pajo au fourmat 16 x 24 cm. pres 23 éurò (mandadis coumpres) de paga em'un chèque à l'ordre de : Prouvènço-presso, 14, Av. Cdt Dumont - 05000 Gap

J-M. Courbet

Barbo, barbassu e... barbassudo

Quàuqui definicioun

Barbo: es l'ensèn di péu que cuerbon li gauto e lou mentoun emé la moustacho subre li bouco.

Santo Barbo, nascudo en 235 à Nicoumedio (Izmir en Turquïo, de vuei), èro uno bello e noblo jouvènto. Soun paire, pèr l'apara di calignaire forço noumbrous, l'embarrè dins uno toure.

D'en retour d'un viage, apren que sa chato s'es facho crestiano. Bouto fioc à la tourre ounte restavo la chato, mai, elo, se n'en escapo pèr se recata dins uno croto. Aqui es recouneigudo pèr un pastre que la denóuncio e la liéuro au gouvèrnour. Aquéu la fai suplicia e còu-trenca pèr soun paire. À peno morto, lou paire es foudreja.

La santo es representado emé uno tour de tres fenèstro à soun coustat. Es la patrouno de tout ço que peto: lis artificié, lis artihaire, li minaire, li sapour-poumpié. Es invoucado contre la foudro. Festejado lou 4 de desèmbre, es estado levado dóu calendié en 1969 pèr èstre ramplacado pèr santo Barbara.

Calamistra: frisa li péu de la barbo coume li Sumerian.

Li favourit soun li pato mai o mens longo sus li gauto.

Roufflaqueto: li péu soun rascla sus lou mentoun mai li péu di gauto rêstton.

Pougonoufoubio: la pòu di barbo (e di barbassu...)

D'ùni dison qu'es pas igieni de pourta la barbo, subre-tout pèr aquéli que travaïon dins lis espitau qu'es un nis à microbe, mai crese subre-tout qu'es pas bèn propre pèr aquéli que se lavon pas... (barbo bèn lavado, à mita rasado).

Dins l'Antiqueta, li soudard devien se rascla, que la barbo se poudié aganta pèr l'ennemi (...te tène, me tènes, pèr la barbicheto...).Mai pèr li sapaire de la Legioun Estrangiero, es uno tradicioun.

Quàuqui prouvèrbi

Que touto barbo d'ome cale, lou pru - dome vai parla...

Escouta greia sa barbo, faire la barbo à-n-iou, faire barbo d'or, agué la barbo que fumo...

Barbo n'es que pèu.

Avans lou sèn la barbo vèn

Li barbo dins l'istòri

Poudèn pas dire qu'en grando majourita, li barbassu fuguèron de bràvi gènt...

Barbo Bluio, lou conte de Charle de Perrault, tant laid, que trovavo pas de mouié. Pièi, un jour se marridè emé uno poulido chato e ié fisè li clau de soun castèu. Aqui i'avié un gabinet que devié pas durbi, mai tout lou mounde saup que li femo soun curiouse, butè la porto, faguè tounba la clau e couneissès tóuti la fin de l'istòri (Ano, ma sorre Ano...).

Barboroussu, lou pirate turc, esfrei de tóuti li marin de Mieterrano, que foundè lou Port d'Argié.

Barbonegro, un di mai celèbre de la piratarié (1716) que fuguè tua pèr soun segound dins un batèsto pèr lou poudé. Se trouvè 25 blessaduro sus soun cors. Sa tèsto fuguè còu-trencado e pendoulado au mast lou mai aut pèr que tóuti lis àutri pirate lou veguèsson. Avié tant bèn escoundu soun tresor que degun l'a encaro descubert...



E pèr aro poudèn parla di Barbassu, li Taliban que nous menèron à la guerro. Pèr lis Islamisto, li Talibano, li Jusòu es un signe de raliamen religious. Li Sikh de religioun ourtoudosse se rasclon jamai e escoundon si péu soto un grand turban; mai poudèn cita de barbassu simpati coume Sant Micoulas o lou Paire Nouvé,

Li barbassu celèbre

Louvis Coulon avié uno barbo de 3,30 mètre, mai fuguè batu pèr aquelo de Jùli Durant que mesuravo 3,65 m.

Aguste I de Sasso, fierot, moustravo de péu de la barbo de Noué.

Quàuqui péu de la bardo dóu Crist soun counserva dins la glèiso Santo-Cèio de Roumo.

Se racontò qu'uno chatouno demandè à-n-Abraham Lincoln de se leissa poussa la barbo qu'èro pas un bèl ome, coume acò aurié mai de chanço pèr èstre elegi à la presidènci dis Estat d'Americo. Ço que faguè e fuguè elegi.

Poudèn parla de la bardo di nanet de Blanco Nèu e di nanet de jardin, un pau trufarèu.

La majo part dis escrivan e di sabèru avien la barbo: Leounard de Vinci, Miquelange, Vitour Hugo, pièi Enri IV, Che Guevarra, Lenine, Karl Marx e encò nostre Mistral, Roumanille, Aubanel, Batisto Bonnet, Marius Jouveau.... Se dis qu'es uno marco de virilita!

Pamens lou barbassu s'escound darrié sa barbo, escound soun sourrire e li desfaut de soun visage: es uno meno de prouteicioun pèr se pas leissa counèisse e moustra si sentimen.

Li femo à barbo

Poudèn pas acaba noste viroulun sèns cita li femo à barbo, que n'iaguè mai que lou poudèn pensa. Segur que coume es causo raro soun noum a resta. Clementino Clotteaux (1865-1939), nascudo en Lourreno, se maridè emé segne Delait en 1885, e fasié saloun.

Se dis que li femo que soun forço pelouso en liogo d'èstre de croumousome XX, an de croumousome XXV e podon pas agué d'enfant. Clementino se rasclè la barbo enjusqu'à la mort de soun ome en 1928. Avié un fraire, barbassu tambèn, mai disié que sa barbo à-n-elo èro mai bello...En seguito d'uno escoumesso, se leissè poussa la barbo e se moustravo dins li fiero enjusqu'en Anglo-terro. En 1904, fuguè autoursado de carga de vièsti d'ome.

La barbo d'Elena Anthonia, nascudo en Béugico, coumencè de se vèire à 9 an. Fuguè abarido pèr l'evesque de Liège.

Barbara Ulserin, nascudo en 1633 fuguè estudiado pèr la medecino qu'avié tout lou cors cubert de péu blound.

Dono Taylor, nascudo en 1832 arrestè de se rascla à 18 an. Prenguè un engajamen dins un cirque enjusqu'à sa retirado à 60 an. Poudèn encaro sita Julia Pastrano, pelouso d'en pertout, Madaleno Ventura, maire celibatàri, Margret Halster que fuguè pintado à 75 an pèr un pintre oulandés au siècle XVlen.

Dins tout, la barbassudo la mai celèbro rèsto la cabreto:

Se la barbo fasié lou sage, li cabro lou devrien èstre.

Tricio Dupuy

À la lèsto

* **De sòu!** Lou Parlamen Euroupen torno durbi uno ligno bugetàri de 1.000.000 d'eurò pèr li lengo regiounalo. Afaire d'amenistra-cioun e de juristo: es prouvisòri. Revèn à la Coumessioun Euroupenco e à si juristo de trouba la soulucioun definitivò.

* **Triste affaire d'intoulerènci**: lou Counsèu d'Estat a restanca l'integracioun dis escolo Diwan mai i'a encaro piege: lou Counsèu Cosutituciounau a rebuta, éu, lou principe meme de l'imersioun linguistico. Acò vòu dire que refuso un ensignamen que douno de meïour resultat que l'Educacioun Naciounalo (d'après lis evaluacioun de L'E.N. elo-memo) e que refuso lou meïour biais d'aprene uno lengo.

Leissan acò is àutri païs. Nautre sian proun fort...

* **Lengo naciounalo**: lou tamazight, lengo di berbère, vèn d'èstre recouneigu coume segoundo lengo naciounalo pèr lou gouvèr argerian! Quouro la Franço "demoucratico" recouneitra, elo-tambèn, plusiour lengo naciounalo sus soun territòri?

* **Boutis**: Estage à l'Oustau de Prouvènço engimbra pèr li Venturié : li 29 e 30 de jun, estage pèr aprendre lou boutis. 04 42 26 23 41

* **Bilenguisme**: en Bretagno, uno counvencioun vèn d'èstre signado pèr la proumoucioun de la lengo e de la culturo bretonno. Fai seguito au countrat de plan Estat-Regioun. De milioun d'eurò soun previst e de deseno de milié d'escoulant!

* **Forobandi**: li païs euroupen que, coume la Franço, refuson de ratifica la charto pèr li lengo regiounalo devrien èstre foro-bandi bord qu'es uno coundicioun òbligatòri pèr li nou-vèu que volon rintra!...

* **Santo-Baumo**: à l'ecò-museon, uno mostro sus la fauno de l'endré, mountado pèr M. Perroto e M. Audibert. La lengo i'es presènto.

* **Reneissènço de la culturo prouvença - lo**: *Li pouèto prouvençau de Frederi Mistral à vuei*, es lou titre d'uno charradisso que faguè lou Piemountés Tavo Burat, lou 11 d'abriéu de 2002, dins l'encastro de l'Alliance Française à Biela.

* **Unioun** à Caus pèr uno vesprado òucitano que rempliguè la salo 15 jour d'avanço, pèr l'acamp de la mantenènço de Lengadò e l'òumenage au majourau Séuvan Toulze.

* **Despartido**: Lou coumitat de piloutage de *France 3 Méditerranée* es mort de la vou-lounta de soun nouvéu direitour. Sian triste e lou gramacian pèr tout lou bèu travai coumpli despièi d'annado.

* **Prouvençau-aupen**, lou proufessour Tuailon de l'universita de Grenoble es à faire parèisse un oubrage sus lou parla dóu païs d'Embrun.

Souscricioun Escoreta dóu parpaioun, 77 Bd. E. Brès, 05200 Baratier (16.)

* **Fernand Pouillon**, l'architèite dis oustau dóu Port Vièi de Marsiho e de centenau de bastimen en Franço, es un marsihés que sa vilo n'es fiero. Jan-Lucian Bonillo qu'ensigno l'urbanisme à l'universita de Marsiho vèn de publica un bèl oubrage: *Fernand Pouillon, architecte méditerranéen*.

Edicioun Imbernon, 280 bd. Michelet, Le Corbusier 357, 13008 Marseille (390 f.)

La neissènço dis alfabet en ribo de Mieterano

Li grândi civilisacioun de la Mesopoutamio e d'Egito avien de sistèmo d'escrituro forço coumplèisse: li cuneïforno e lis ierouglife. De counèisse l'escrituro èro dounc reserva en de gènt d'elèi, d'escribe e de prèire. Mai, entre 1500 e 1000 av. J.C. apareiguèron au Proche-Ouriènt quàuqui sistèmo alfabeti pèr coumunica mai eisa e mai rapide.

L'espousicioun "*neissènço dis alfabet en ribo de Mieterano*" nous conto l'istòri d'aquelo invencioun espelido dins un doumaine de lengo semitico. Lou noum "alfabet" de aleph + beth, li dos proumièri letro (a, l), gardo la marco d'aquelo òurigin. Pamens, vendra tambèn un mejan de coumunicacioun pèr la mage part di lengo dóu mounde.

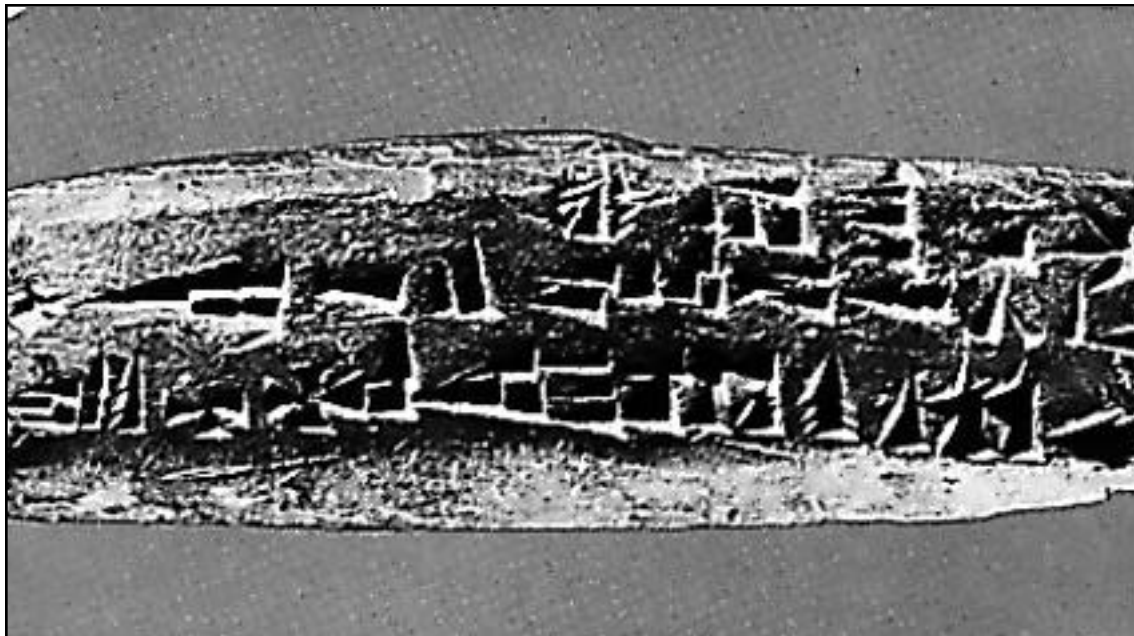
Dóu rescontre de plusiour pople neissiguè la necessita de trouba un sistèmo mai pichot de signe founeti:

- **L'alfabet proto-sinaïtique**: aperiaki 30 signe que sèmbon de ierouglife. 1500 an av. J.C., dins lou desert dóu Sinaï, de Semito que travaïvon dins li mino egiciano empleguèron aquéli signe alfabeti que ié dison "proto-sinaïtique".

- **L'alfabet ougaritique**: 30 signe cuneïforno. 1400 an av. J.C. dins lou riau de Ougarit, plusiour pople que vivien à la tóco tóco, mai que mai dins lou coumerce, utilisèron aquéu sistèmo. L'abecedari trouba à Ras Shamra marco bèn que l'ordre di letro es di mai ancian.

- **L'alfabet fenician**: 22 signe counsounantique. 1000 an av. J.C., l'aujòu de tóuti lis alfabet coumpauso la dedicaço sus lou sarcoufage d'Ahi-ram, lou rèi de Byblos.

Es dounc de Sirio-Palestino que nous vèn lou sistèmo d'escrituro lou mai simple e lou mai



espandi à la surfaci de la terro: l'alfabet fenician, que plusiour pople dóu Proche-Ouriènt ancian (Ebriéu, Aramean, Amounite, Mouabite, Edoumite e Filistin) l'empleguèron. Sara pièi trasmés à l'Oucidènt pèr li Grè que se l'adòuton e l'apoundon de voucalo. Pèr lou biaï de l'etrusque, dounara pièi neissènço à l'alfabet latin.

Aquelo mostro es l'obro de l'assouciacioun "Alphabets" que sa tóco es d'espandi l'istòri de l'escrituro e dóu libre de tras lou mounde pèr lou biaï d'espousicioun barrularello. A pèr tóco tambèn d'organisa de manifestacioun culturalo e de counferènci sus lou sujèt, de crea de suport visuaü (prougrame enfourmati, filme pèr ilustra aquelo istòri à la lus di darrièri recerco epigrafico, arqueoulougico e dins li sciènci dóu lengage, d'adurre soun soustèn i campagno d'alfabetisacioun dins lou mounde e d'empura uno refleissiou sus lis espressioun grafico, biaï de coumunicacioun, e si liame emé l'esprit di lengo, sis especificita, lou patrimòni culturau e artisti que represènto, pèr uno meïouro coumprensioun entre li pople.

Sis ativeta soun noumbrouso:

- Grândi persouno: counferènci emé diapo,
- Pichot: charradisso ilustrado de diapo, ataié sus lis escrituro,
- Fourmacioun: pèr lis ensaïgnare,
- Espousicioun: barularello sus *la neissènço dis alfabet en Mieterano* e sus li calendié dóu mounde,
- Documentacioun: Centre de counsultacioun d'oubrage: *le Carrefour des Ecritures*.
- Bulletin: *Alfabets formations*,
- Publicacioun:
- Aficho (alfabet ancian e mouderne, aubre genealogi dis escrituro, alfabet mieteran)
- broucaduro sus *la neissènço de l'alfabet fenician e li darrièri descuberto arqueoulougico* pèr Andriéu Lemaire
- Carto (caligrafio, ate de coulòqui, etc.

P. B.

Présidento: *Dono Viers, 5 bd. Edouard VII, 06000 Nice - Tel: 04 93 53 63 13.*

Un bestiàri prouvençau

Un libre de Carle Galtier que parèis es sèmpre uno fèsto. Aqueste cop es la fèsto de nosto civilisacioun pastouralo e agràri que n'en tenèn un mouloun de reprouvèrbi.

Lou majourau Carle Galtier vèn de publica un recuei de tóuti li reprouvèrbi que tocon li bèsti e lou tèms. Tant vau dire que li bèsti ié fan la plueio e lou bèu tèms. Un eisèmple famous: lou loup o l'ourso de Candelouso que sort de sa croto e ié rintro tant lèu se lou marrit tèms dèu countunia.

Vuei, aquéli dire de nòsti rèire soun un dis elemen mage dóu patrimòni culturau de noste país. l'aprenen ço que fasié la vido-vidanto de nòstis aujòu.

Soun lou testimòni d'un tèms qu'avèn pas counèigu mai que devèn pas óubrida, un tèms que d'agué un porc èro marco de drudesso e de segureta, e li reprouvèrbi aqui dessus soun tant e tant noumbrous que mostron bèn coume nòsti fermo èron pichoto e famihalo.

Aquéu bestiari, ié caup la sagesso d'un saupre pouplari e l'imaginari di fabliau.

Coume i'a la reviraduro e la presentacioun en francès, sara un bon óutis pèr apetega li que sabon pancaro nosto lengo!

Un gramaci de mai à Carle Galtier qu'après si conte, si rouman e si pouèmo, coumplèto aqui la tiero de sis estúdi eitnougrafi.

P.B.

Librairie contemporaine: 12 eurò.

La "Calandreta" Gapiano recruto

La Calandreta gapiana recerco dous ensaïgnare. Aquesto demando s'adrèisso i titulaire d'uno licènci, parlant la lengo nosto (o uno outro lengo latino que lou francès) e que volon s'emplica dins l'ensignamen à la Calandreta, valènt-àdire veni viéure à Gap ounte se parlo lou prouvençau aupin (dialèite nord-òcitan d'influènci prouvençalo), pratica uno pedagogio ativo (tipe Freinet) e lou bilinguisme pèr inmersioun e de travai en relacioun estrecho emé l'assouciacioun e li parènt.

La fourmacioun d'aquésti futurs ensaïgnare se debano en dos annado: la proumièro se fai à Besiès au Centre de Fourmacioun di Calandreta. Soun pres en cargo la fourmacioun, l'assoustamen, e li desplaçamen. La segoundo se fai en respounsableta dins uno classo emé lou segui di fourmatour. Un coumplemen de fourmacioun à la lengo es baïa à Besiès e à Gap, sus plaço.

À la fin de la segoundo annado, se tèn lou passage dóu counours di proufessour dis Escolo emé un taus de reüssido de un pèr tres. Tout acò meno à l'afetacioun dins uno escolo countratalisado e presso en cargo dóu salari pèr l'Estat.

Pèr segui aqueste cursus li candidat devon se faire iscriéure avans lou 15 de jun e passa lis esprovo de la Jurado (escrich e ourau) lou 4 de juliet à z-Ais de Prouvènço.

Pèr d'autris entre-signe: Calandreta Gapiana, hameau de Saint-Jean 05000 Gap - Tel : 04 92 53 70 11 - o au Centre de Fourmacioun des Calandretas (APRENE) BP 2530, 15 carriero dóu gene-rau Margueritte 34555 Besiès cedex. Tel : 04 67 28 75 36; fax : 04 67 28 75 79; e-mail : apre-ne@aprene.org - Site web : <http://www.aprene.org>

André Faure

Parlaren lis Aup

Dimenche 7 de juliet 2002 Lou Bignosc (04).

Proumièro Fèsto de l'Aiet ourganizado pèr la nouvello chourmo de Parlaren lis Aup.

- Dóu matin (10 outo) au vèspre, marcat prouvençau, jo e animacioun musicalo, receto, remèdi, dicho, prouducioun.... tout sus l'aïet !

- A miejour, granda taulejado " L'aïoli " (mai fau reserva).

Pèr mai d'entre-signe e pèr l'iscripcioun - Tel: 04.92.62.46.01 vo 04.92.62.45.51.

Vihado à Camps La-Sourso

Rescontre emé Jan-Glaude Rey lou counc-taire dóu Luberon.

Qu pòu dire de noun counèisse l'ome de radio, l'escrivan, tamtèn lou famous coun-taire. L'ome plen de voio, lou gest d'amour de sa terro. La bèuta di mot, l'acènt au bout di det. Ansin, emé soun franc parla, nous à òufert, uno vihado, coume s'erian au cantoun dóu fougau.

Counvida pèr l'Assouciacion de la capelo de Sant Sebastian. Dono Yolando Paul e Meste Jan Constantin cabiscòl de l'Escolo de " **La Sourso** " e la presènci de M. Vaillot conse de Camps. Un flume de mounde grand vo pichot se soun retrouba pèr la vihado.

Mèstre Jan Glaude Rey es un plasi e subre-tout uno joio de l'escouta.

Éu, emé la magio de sa voues, sa vèrbio, soun ana bravas, vous carreo sus li camin de Prouvènço. Si tradicioun, sis istòri dóu rèire-tèms. Fin que lis us e coutumo de nòsti grand, se perdon pas, dins la nue dóu tèms.

La jouinesso n'en perdié pas uno, li vièi se remetavon si record d'àutri-fes.

Éu, lou regard, un rên couquinot e lou cor grand coume la terro prouvençalo, se fasien encan mai chamaréu. Tóuti, erian enfachina.

La vesprado s'acabè 'mé lou tambourinaire, noste ami Renié Bremond e sa gento fiho emé la presentacion dóu costume prouvençau. Pièi quàuquis èr dóu fòulclore e la danso di " Meissoun " Damisello Delfino Bremond e soun paire nous an fa pica, un cop enca, nosto cor de prouvençau e d'aiour.

La nue èro bèn avançado quouro s'acabè aquele vihado, à faire apali li rai de la luno, aquéu sèr dóu 27 dóu mes d'abriéu à Camps-la-Sourso.

Flour de Ginesto

Miquèu Grosclaude

Dimars 21 de mai, Miquèu Grosclaude es defunta à Pau. Avié 75 an. Travaïè de longo pèr la lengo e la culturo òccitano. Soun obro es importanto, utilo pèr li generacion que vènon.

L'equipo de Vistedit

Lou CAOC vòu manifesta la mai grando coundoulènci per la mort dóu grand ami, Miquèu Grosclaude, que fuguè un di proumié sòci dóu CAOC, emé soun adesioun lou 08.11.1977.

Li relacioun di Catalan emé Miquèu Grosclaude, pendènt aquèsti 25 annado, fuguèron toujour amicalo, amistouso e sarié long de remembra tóuti li coulouracioun, rencontre e ajudo qu'avèn agu de la siéu-no bono volounta e franco amista.

Es pèr tout acò que li Catalan dóu CAOC sian desoula perqué avèn perdu un grand ami e tambèn perqué poudèn pas èstre presènt entre vautre, pèr baia lou darrier oumenage à Miquèu Grosclaude, mai toujour viéura dins nosto memòri coume l'eisèmple mai grand de ço que fau faire pèr noste dous païs, pèr sauva la nosto identita naciounalo e culturalo.

Ami Miquèu Grosclaude, repausa en pas.

Enric Garriga Trullols
President CAOC

Flourènço Disset Nouvello rèino d'Arle

18enco rèino d'Arle
Elegido lou 1^{er} de mai 2002

*Recouneigudo pèr tóuti
lis elegi de la regioun, la
Rèino d'Arle es la repre-
sentanato òuficialo de la
lengo, di coustume e di
tradicioun dóu pople
arlaten.*

Flourènço Disset, 20 an en avoust 2002, es estudianto en sciènci medicò-soucialo pèr deveni educatriço pèr li pichot. Sa culturo prouvençalo ié vèn dóu brès de si gènt e si grand, musician dins de group tradiciounau.

À Flourènço, l'agrado la musico, mai la pratico pas. Si passiouun vertadièro soun lou coustume e soun istòri.

A proun chifra avans de depausa, la vèio de la barraduro, soun doursié, que counsidèro que s'agis d'un engajamen lourd, que fau baia tres annado de sa vido entieramen devouado à la culturo prouvençalo.

Cavaliero de trîo, mounto autant bèn en amazouno, es afogado de bouvino.

Flourènço es forço estacado au role de la femo dins la soucieta.

La 18enco rèino d'Arle espèro baia proun de moudernita à sa founcioun e ana à l'endavans di jouine pèr l'esplica la culturo de soun païs. A tambèn l'intencioun de se batre pèr baia uno identita mai forto à la Regioun nostro.

Aquele jouvènto douço que l'agrado de legi e se retrouba entre ami, a un caratère fort. Determinado, persuasivo, a



proun de proujèt pèr dinamisa soun role e faire counèisse li diversita e li richesso de la culturo prouvençalo.

T. D.

Li Rèino d'Arle 72 ans de règno

Angèle Vernet (1930-1947)
Maryse Orgeas (1947-1954)
Madeleine Boyer (1954-1958)
Henriette Bon (1958-1962)
Annie Bérard (1962-1966)

Françoise Calais (1966-1970)
Nicole Michel (1970-1971)
Myriam Yonnet (1971-1974)
Elisabeth Ferriol (1974-1978)
Odile Pascal (1978-1981)
Catherine Bon (1981-1984)
Géraldine Barthélémy (1984-1987)
Annick Ripert (1987-1990)
Carole Bressy (1990-1993)
Catherine Sauteœur (1993-1996)
Sabine Mistral (1996-1999)
Aurore Gguibaud (1999-2002)
Florence Disset (2002).

Jasmin

Dins l'encastre dóu bicentenàri de la neissènço de Jasmin, lou CELO (Centre d'Etùdi de la Literatura Oucitano) avié ourganisa un coulòqui sus l'obro e l'astrado dóu perruquié agenèn.

Estudièron lou "fenomène Jasmin": trento an d'ounour e de sucès populàri. Jasmin, lou troubadour dóu pople, avié causi la lengo d'O pèr la mena dins tóuti li tiatre di gràndi vilo dóu Miejour, à la Cour e à l'Acadèmi Franceso.

Troubè lis acènt pouèti novèu que sousprenguèron, treboulèron e agradèron. D'aquí soun sucès. Rèsto lou representant de l'Oucitanio roumantico, populàri e sentimentalo.

Li coumunicacioun venon de parèisso. Un trentenau de cercaire ounte pescan li noum de:

- Georg kremnitz (sus la situacioun souciolenguistico dóu tèms de Jasmin)
- Crestian Rapin (lou flume dins l'obro de Jasmin)
- Roubert Lafont (sus l'ideoulougìo linguistico de Jasmin)

- Felip Martel (coume reçaupèron Jasmin)
- Jòrdi Passerat (Jasmin e li Jo flourau)
- Pèire Pasquini (Jasmin e li Felibre)
- Nicolo Nivelle (Jasmin e Gelu)
- Q.I.M. Mok (Jasmin flamendisa), etc.
CELO, 56 rue du Taur, 31000 Toulouse (45 eurò)

C.A.O.C.

Lou Cercle d'agermanament occitano-català perseguis soun obro d'afreiramen, emé forço rescontre. Crea en 1978, festejara, l'an que vèn, si 25 an de travai pèr embessouna li lengo catalano e òucitano, di dos man di Pirenèu.

Avèn nouta en particulé:

- li **15 e 16 de jun**, à Mountsegur, li XXIV^e rescontre di Fiò de Sant Jan.

- **23 de jun**, à Salse, l'inaguracioun d'uno porto de **Catalougno**.

- **6 e 7 de juliet**, la participacioun dóu C.A.O.C à la felibrejado dóu Perigord (à Mountpau, en 2002)

- **dóu 7 au 13 de juliet**, participaran tambèn au VII^e coungrès Internaciounau d'Estùdi Oucitan à Regio-Clabre e Messino (Sicilo).

C.A.O.C, 93 rue G. Peri, 09100 Pamiers (escoutissoun: 23 eurò)

À vendre

Armana prouvençau de 1907 à 1936 bon estat au pres de 6,86 eurò l'eisemplàri siegue au toutau 213,43 eurò.

René Vialon - 43 rue Léo Lelée - 13990 Fontvielle. Tel: 04.90.54.60.89.

Suso la bello

I raro de Prouvènço, dins la bèn noumado Droumo prouvençalo, s'aubouro fièr un bèu castèu di pèiro daurado qu'a belèu baia soun noum au vilage agroumeli à soun pèd. Suso la rousso fuguè uno di 79 poussessioun di segnouir di Baus. Aquí nasquè Francés de la Baumo-Suso, evesque de Vivié emai un tèms presi-dènt dóu clergié de Franço dóu tèms de Louis lou quator-gen.

Aquí soun vengu Catarino de Medicis emé soun drole Carle IX emai li futur Enri III e Enri IV. À Suso encaro, au castèu, venguè lou Baile Suffren, vèire sa neboudo maridado au comte de Labaumo-Suso.

À Suso la rousso lou marqués de Laincel passè peréu uno partido de sa vido e i'escriguè uno bono part de si bèu libre sus la Prouvènço. À Suso enfin troubarés, recatado dins lou castèu, l'Universitat dóu vin, aro couneigudo dins lou mounde de la viticulturo de touto la Franço e bèn luen, dins li país fourestié.

Suso la rousso èi fièro tant de soun passat que de soun pre-sènt. Pèr lou miéus faire saupre, li gènt de Suso an decida de publica dous libre pèr ramenta un pau li grands evenamen dóu vilage, si persounage illustre emai un mou-loun de causo que soun en relacioun emé l'istòri de Prouvènço e la dóu Daufinat..

Aquésti libre, forço bèn fa, baion un mou-loun d'entre-signe sus aquelo ciéuta emai sus touto la region. Es esta escri pèr de gènt afeciouna pèr l'istòri e li racino, fan parti-d'o uno assouciacioun " Sau-vegarde du patrimoine suzien".

- "**Chroniques suziennes** – volume 1 & 2". Obro couleiti-vo, enlusido de dessin, reproducioun de tablèu ancian, mapo ... Editado pèr : Sauvegarde du patrimoine et de l'environnement suzien. Dous volume de 48 e 80 pajo au fourmat 15 x 21 cm. pres : vol. 1 : 7 eurò mandadis coumpresvol. 2 : 11,5 eurò mandadis coumpres; vol. 1 + 2 : 16,5 eurò mandadis coumpres, de paga em' un chèque à l'ordre de : Sau-vegarde du patrimoine et de l'environnement suzien (SPES), de coumanda à : Mme Josette Vincent - la Delille - Quartier St Sauveur - 26790 Suze la rousse.

J-M. Courbet

Païs de Grignan

Souveni à boudre

A legi d'ùni libre avès l'empres-sioun, de cop que i'a, que i'a de gènt qu'escrivon coume d'autre se graton quand ié prus. Avès l'empres-sioun qu'es un besoun, uno necessita, quaucarèn que noun poudès i'ana contre.

Ansinn vèn d'espeli un libre au païs de Grignan, dins noto bello terro prouvençalo car, sabès que Grignan emai fuguèsse en Droumo à l'ouro d'aro, sèmpre es estado de Prouvènço.

À Grignan rèsto Dono Peyrol, prouvençalo afougado, felibresso, afeciounado pèr li tradicioun e la lengo nostro. Dono Peyrol a crea, 'mé soun ome, uno assouciacioun ounte se recampon lis afeciouna de lengo nostro, i'an mes " la vihado prouvençalo".

Dono Peyrol, acò ié prusié despièi proun de tèms d'escrèure. Escrèure de que ? De tout, si souveni subre-tout, souveni d'enfanço, de si vesin, de sa famiho, de sa passiou pèr la musico ...

Souveni urous, souveni de marrit moumen, souveni de cacalas, de tendresso mai o mens escoundudo. Finalamen souveni de tout ce que fai la vido vidanto, de tóuti aquéli pichoto e gràndi causo que marcon nosto eisistènci.

Tóuti lis escrivon pas, mai Martoun Peyrol l'a fa. Acò ié prusié de leissa courre l'estilò sus la fueio blanco o pulèu lou titoulet sus l'escran de l'ourdinatour.

E Martoun se n'èi bèn poutirado. Nous liéuro dins soun libre de pan e de pan de sa vido, de soun istòri, de nosto vido e de nosto istòri, pèr-ço-que en se pintant, nous a tóuti pinta



(acò déu ramenta quicon en quàu-quis un ... !). Aquéli raconte soun souvènt d'istòri noutado pèr Dono Peyrol à l'oucasoun de vihado, aquí li gènt conton d'un biais naturau e l'autour a sachu rèndre lou parla di countaire.

Dono Peyrol, escriviéu, es afeciounado de lengo e de culturo nostro. Pèr bello provo, veirés que soun libre es escri pèr uno bono part en prouvençau, un prouvençau un pau de l'uba, estènt que Grignan es un pau luen d'Arle ! Mai es pas un afai-re, la lengo es aquí, drudo, clafido d'image vengu dóu terraire prouven-çau.

Aquéu libre mesclo vouldontié li souveni persounau à l'istòri, la mitoulougio i legèndo tradiciounalo de noste païs emai à la vido vidanto dóu païs e de si gènt. Es enlusi d'un

mouloun de fotò e de dessin que pegon au tèste e nous baion uno vesiou mai preciso de ce qu'èi counta.

Adounc vaquí un bèu libre que coumpleto urousamen li libre deja pareigu sus lou païs de Grignan e sus li Barounié.

" **Païs de Grignan – la vihado prouvençalo** ", pèr Dono Marthe Peyrol e un mou-loun de countaire edita pèr Dono Peyrol, enlusi de fotò e dessin

un libre de 320 pajo au fourmat 24 x 21 cm (à l'italiano) pres : 15 eurò + 2,5 eurò de mandadis de paga em'un chèque à l'ordre de : " la viha do prouvençalo " - rue St Louis - 26230 Grignan

J-M. Courbet

Lengo e moundialisacioun

La moundialisacioun, se n'en parlo e se n'en desparlo. Sourgènt de tóuti li mau de nosto soucieta ? Espelido dóu vilage gloubau ? Gaire de mounde se dison afouga pèr aquelo nouvello modo que sèmblo que nous emporto sèns que pousquessian ié resista.

Li lengo soun peréu presso dins aquéu revoulun que brasseejo lis ome, lis idèio, li finanço e lis us souciau.

De que devènon li lengo aquí dedins ? Un ome, proufessour de linguistico à z'Ais, a assaja de respondre is interouga-cioun que poudèn avé sus aquéu sujèt.

Li lengo sèmblon un pau coume uno marchandiso. D'ùni prenon de vanc, d'àutro perdon d'impourtanço, d'ùni se cre-son de segnoureja, d'àutro dispareisson sèns que res se n'avise.

D'ùni lengo soun parlado pèr de centeno de milioun de persouno, d'àutro pèr mens d'uno deseno ...!

Li lengo soun parlado en founcioun de l'ecounoumò que li meno, mai i'a de lengo qu'assajon de resista au roulèu esquichaire de la moundialisacioun.

Li lengo li mai amenaçado soun li di pople aliuencha di cèntre de decisioun ecounoumico, pensan i pople de Borneò, de la Terro de fiò, dóu Caucase ... D'aquéli lengo se n'en perd quàuqui deseno pèr an !

E la nostro dins acò, E li nostro ? Nòsti lengo regiounalo (naciounalo ?). A legi lou libre s'avisan, e l'autour a resoun de l'escrèure, que nòsti lengo soun mignoutado ! E o, sian ourganisa pèr lis aparta, avèn la poussibleta d'estampa de libre, de journau, de parla à la radiò, à la tele, de lis ensigna. Ce que nous manco lou mai ? La vouldonta poupulàri de parla ! La preso de counsciènci poupulàri que nosto lengo a autant de valour que l'inglés. Mai aquí, èi verai, se turtan au poudé ecounoumi, au poudé di marchand que cercon d'unifourmisa fin d'avé mens de fres pèr espandi si merchan-diso ...!

Es interessant peréu d'aprene que de lengo soun belèu en trin d'espeli, li que soun parlado dins "li quartié dificile", aquí ounte se mesclon de gènt vengu de païs forço aliuencha lis un dis autre. De mai, l'inglés pèr eisèmple, se dialei-taliso ... ! E o ! en Nouvello Zelando se parlo pas bèn lou meme inglés qu'en Ecosso, dins li quartié chinés de San Francisco èi pas lou meme "inglés" qu'à Soweto proche Lou Cap.

Adounc counvèn de garda la tèsto frejo e de pensa qu'au siècle tresen, dóu tèms di rouman, se poudié pensa que lou latin èro en trin de deveni la lengo unico. Pamens lou latin a passa e d'àutri lengo an espeli, entre autre la nostro ... ! La nostro, uno lengo que pòu pas mourir, lou sabèn bèn, perqué avèn la vouldonta de la faire viéure ... parai ?!

"**Le marché aux langues** – effets linguistiques de la mondialisation" pèr Louis-Jean Calvet edicioun Plon, pres : 18 eurò se trobo en libraié grandio e pichoto

J-M. Courbet

À l'entour de la lengo

L'autouno passa, au mes d'òutobre, vous n'en souvenès belèu, se debanavo uno semana de la lengo d'O dins l'encastre de l'annado éurou-penco di lengo.

En Avignoun, à l'initativo de Mèste Glaude Arnoux se debanavo un coulòqui à l'entour de la lengo e de la literaturo d'O. Glaude Arnoux, felibre, afeciouna de prouvençau, èi peréu Presidènt de l'Assouciacioun di proufessour de lengo vivo. Aquéu coulòqui se debanè en Avignoun, dins un membre dóu Counsèu Generau. Se ié retroubèron de gènt pèr parla de tiatre, de rouman, de legèndo, de reviraduro, de pouesio e mai que mai d'ensignamen.

Faguèron de dicho : Felipe martel, Glaude Arnoux, Pèire Pessemesse, Rougié Pasturel, Glaude Molinier, Glaude Lapeyre, J-Mario Sarpoulet e proun d'autre.

Aquéu coulòqui proun interessant es aro à la dispousicioun dóu publi. Es interessant pèrque baio uno bono idèio de la situacioun de nosto lengo à la debuto d'aquéu novèu siècle. Mèste Arnoux a fa estampa li "coununicacioun", pamens sènso li discussioun que cado intervencioun avié fa 'speli.

"Langue e letteratura d'Oc" - extraits du colloque d'Avignon du 13 octobre 2002, edicioun APLV, un libre de 170 pajo au fourmat 14,5 x 20,5 cm. pres 15 eurò + 1,5 eurò de mandadis, de coumanda à : APLV - 19, rue de la glacière - 75013 Paris

J-M. Courbet

Camargue des origines aux abbayes

Noste ami Pasacau Tekeyan vèn de nous pourgi un novèu libre, tout en francés, sus la Camargo, entre Rose e Vidourle, entre aigo salado e aigo douço.

A treva li piado di pouplacioun passado pèr esplica l'ourganisacioun di doumaine agricòu despièi lis óurigino de la Camargo.

Es ilustra de fotò anciano e mouderno e de dessin e emé uno carto ounte poudrés segui, vautre tambèn lou camin dis abadié camarguenço.

- "La Camargue des origines aux abbayes", de Pascau Tekeyan, un libre eschri en francés, en vèndo dins li libraié d'Arle o encò de l'autour : 21,34 eurò (francò de port) – Lou claus dóu Trebon – 15 av. de Oungrio – 13200 Arle.

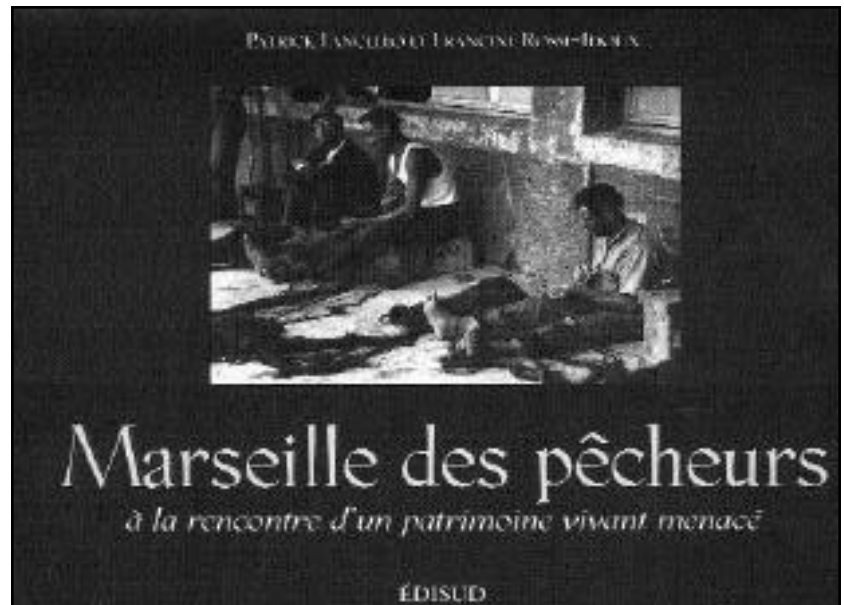
Marsiho di pescadou

Dins la couleicioun
Mémoire de mer
Marseille des pêcheurs

À Marsiho, i'a pas un port, mai de port. De Mourgiéu à l'Estaco, de Sourmiéu à la Pouncho Roujo, di Goudo au Valoun dis Aufo, chaco plajo, chasco calanco, chaque quèi a sa particularita, si fuguro simboulco, soun passat à-n-éu.

Aqueste libre es un vertadièr album ounte retrouban li tradicioun, li testimòni souvènti-fes inespèra, galejado, secrèt de lengage o de famiho. Vaqui que rintran encò de gènt vertadié, un mouloun de Marsihés estraordinàri, uno soucieta d'amourous de la mar, si saupre-faire vengu di rèire e un art de viéure, ounte lou legèire se leisso mena, de descuberto en descuberto.

Pèr aquéli qu'an un pau treva lou mitan di pescaire o di batèu de Marsiho, retroubaran li fotò d'ami, de gèste di pescaire. Es un libre, coume un liame entre li pescaire, li peissouniero, li mestié d'art e l'istòri. Es l'istòri d'un famiho de pescaire despièi 1717, li Grondona, que lou rèire, prud'ome rescountrè noste Clouvis Hugues, o tambèn l'istòri de la famiho Rossi que pesquè un requin...



Se ié parlo de l'Estaco, di Goudo, di secrèt de pesco. Emé un mouloun de fotò di mestié de la mar, de batèu de pesco, di peissouniero sus lou Port Vièi o dins la Cridado de Marsiho qu'es aro lou *Théâtre de La Criée*, coume la Halle Puget bastido en 1642, o la Halle Delacroix, bastido en 1803 mai malurousamen toumbado en 1981, que soun pèr nautre quouro erian pichot, de souveni d'oudour, de cridadisso impresounanto di peissouniero marsiheso di pitre moustruous...

Pièi i'a lou Miquèu Gay, un drole de pistoulet (coume aurié di Reinié Jouveau) que jougavo de la clarinete, mai qu'ai bèn couneigu pèr

qu'èro encaro un di rare de counèisse lou secrèt de la coustrucioun di barqueto segound lou *Gabarit de Saint Joseph*...

Li passo-carriero se seguisson, de la sant Pèire en batisme de batèu, sènso parla dóu jo de la Bigo en s'acabant emé un bon boui-abaisso. À la fin dóu libre se trobo uno crounoulougio de 26 siècle d'istòri en metènt d'un coustat l'istòri de marsiho e de l'autre, l'istòri de la pesco.

T. D.

Marseille des pêcheurs de Patric Fancello e Francino Rossi-Idoux – 26x23 – 160 p – 26 euro is Edicioun Edisud dins tóuti li libraié.

“Tresors de la cuisine provençale”

Tresor pèr li lipet

I'a lou tresor di jo, lou tresor di danso, lou pichot tresor, lou tresor di cant e de segur lou Tresor dóu Felibrige. Adounc nosto lengo, nosto cultura, soun drudo.

Pamens, belèu que n'en mancavo un de tresor ? Lou de la cousino prouvençalo.

E bèn, vaqui, vèn tout bèu just d'espeli. Dins aquéu tresor troubarés touto meno de pèço d'or, d'argènt emai de couire. De couire emai de ... crus ! d'abord qu'es un libre de cousino !

Aquéu tresor nous presento un mouloun de receto de touto meno pèr adouba li viando, li peissoun, pèr faire de soupo o de counfituro, pèr lis intrado emai li dessèrt. Rèn que de nourmau dirés. Belèu que o, belèu que noun !

Aquéu libre de cousino n'en sousprendra mai que d'uno, mai que d'un. Li receto vènon touto dóu terraire, dis ami de l'autour, de si tradicioun familialo. Pèr la majo part di receto, l'autour mostro uno bello counèissènço de nosto lengo e de nosto cultura. A apoundu un mouloun de noto, de comentàri, pèr esplica de mot, de coustumo, de biais de cousina e que sabe iéu.

L'autour èi de Cassis, de longo em' un fube de comentàri, pren plesi à nous esplica tout l'amour que porto à soun terraire e ... à la mar.

Es un pau dificile de vous esplica coume aquéu libre parèis forço bèn fa, faudrié vous baia quàuqui receto, reprodure quàuqui comentàri, mai acò nous menarié trop luen.

Ce que poudèn dire, èi qu'aquéu libre de cousino es un gros libre, que dèu i'avé pèr lou mens 500 receto que vous fan veni l'aigo i bouco.

A dire lou vrai n'i a qu'un que sèmbre coumparable, èi lou Reboul, mai lou Reboul se fai vièi !

Gramaci à l'autour Roubert Monetti de nous baia aquéli tresor de nosto cousino e gramaci peréu is edicioun Edisud qu'un cop de mai baion un libre magnifi à nosto Prouvenço.

J-M. Courbet

Robert Monetti, despièi l'enfanço, cousino pèr si gènt, pèr éu e pèr lis autre, l'autenti trantraio, e li sabour riscon de se perdre se i'é fasèn pas mèfi. Davans aquéli menaço, la trasmessioun ouralo sufis plus. Alor Robert Monetti a reuni mai de 400 receto prouvençalo, coume un tresor à pourgi à tóuti li gènt qu'amon lou manja vrai e que volon faire perdura acò.

Aquéu libre s'adreisso autambèn i jouine meinage coume i saberu de cousino famihalo, a d'oudour de garrigo, de parfum de fru, se ramentan li marcat à l'ombro di platano, dis estalage de poumo d'amour e de meloun. Se ié vèi lou grand aioli prouvençau que reunis tóuto la famiho, descurbissèn li bèu pèis pesca dins lis aigo bluio, emai la mescladisso de farigoulo, roumanin , cerfuei, majourano, serpoul etc.... s'entend rire li counvida e lou silènci qu'asi religious qu'ouro s'abouro lou curbecèu dóu toupin pausa sus la taulo. Es un libre d'atualita culinàri que pesco i sorgènt dóu terraire pèr que la taulo de deman siegue autant qu'aquelo de vuèi. Un oubrage tras que precious, vertadié libre-patrimòni que marcara la literaturo culinàri lesto à deveni uno referènci pèr aquéli qu'amon la Prouvenço vertadièro e si sabour.

- " **Trésors de la cuisine provençale** " pèr Robert Monetti, edicioun Edisud; un libre brouca de 425 pajo au fourmat 20 x 24 cm. Pres 20,50 eurò. Se trobo eisa dins la grando distribucioun. Se pòu peréu coumanda vers Edisud – RN 7 – la Calade – 13090 Aix en Provence.

Escolo de la Mountagno

Lou capoulié Pau Pons repren de service bord que l'an carga de reviéu-da l'Escolo de la mountagno. Nouvèu presidènt de l'assouciacioun viro l'empento vers l'aveni.

L'escolo recampo de mounde de Gap mai tambèn dóu Champsau, d'Embrun, Barcilouneto, dóu Queiras e bèn mai...

Souto lou signe de Mistral

À l'acamp generau de nou-vèmbre 2001, Pau Pons ramentè que l'acioun de l'Escolo se plaço souto lou signe de Mistral que pèr éu l'identita d'un pople es un dre, e la duberto sèmpre mai largo is autre un devé. E d'apoudre:

"De mai, pèr Mistral, la tradi-cioun majouro es la lengo meirenalo counsacrado pèr l'Istòri, pèr nautre: lou prouvençau aupin.

"Autro counsideracioun: lou sèns de nosto acioun pòu èstre vertadie-ramen coumprès que se lou situan dins lou countèisse d'un evoulun. Poudèn nouta coume impourtanto, la dato de preso de counsciènci dins lis annado 30.

D'après lis especialisto, la zono que sa lengo naturalo es lou prouvençau aupin s'espandis sus la Droumo, lis Autis-Aup, li Aup-de-nauto-Prouvènço, li mountagno dis Aup-marino e de l'autro man di cres-ten aupin s'espandis sus lis àuti valado piemounteso.

Quaranto an de liame d'amista e de souldarita

Ramentè coume lou 14 d'avoust de 1961, à Crissollo, i sourgènt dóu Po, au pèd dóu Mount Viso, aguè liò lou proumié rescontre di prouvença-loufone di dous pendis dis Aup. Mes-clèron lis aigo de Rose, Sorgo, Durènço e Ubaio is aigo dóu Po, en presènci dóu capoulié Rostaing e de plusiour majourau. Despièi aquelo epoco Tavo Burat (Piemount), Sèrgi Arneodo (Couboscuro) e Pau Pons (Aup prouvençalo) soun sèmpre à l'oubrage. Aquest an (40° anniversà-ri), se soun retrouba tóuti tres à Cris-sollo pèr mai mescla lis aigo e inagu-ra uno lauso coumemourativo.

Poudié pas óubliada nimai de ramenta **la Travessado**, que fai par-tido de la vido felibrenco aupino des-pièi 1962, e la creacioun de l'Unioun Prouvençalo, sèmpre ligado i rela-cioun Prouvènço-Piemount.

Talamen que dins la memo draio, foundèron en abriéu de 2001 uno ourganisacioun unico: **l'Unioun Transaupino**.

Pousquè ansin counclure que l'acioun culturalo calè jamai en un



mié-siècle, dins l'afourtimen de l'identita dóu país prouvençau aupin e sèmpre dins un esperit de dubertu-ro. Es lis Autis-Aup e Gap, mai que mai que jogon un role impourtant dins li relacioun emé li valado. L'Escolo de la Mountagno a dounc pèr toco de faire lusi e de pourgi au mai grand noumbre lou patrimòni lenguisti aupin.

Prougramo d'ativeta

Le provençal aut-alpin de Pau Pons:

Publica en 1982 pèr *La Société d'Etudes des Hautes-Alpes* e pèr l'Escolo de la Mountagno es abena. An dins l'idèio de lou tourna edita bèn lèu. Lé caup uno bibliougrafio di precisious e presènto lou parla dis Aup despièi lou siècle XII fin qu'au siècle XX. Sara lou poun de despart de l'**Antoulougio** que n'an decida tambèn l'edicioun en 2002.

Aquelo antoulougio aurié degu eisista despièi long-tèms coume n'eisisto deja pèr lou parla marsihés, varés o nissart. Es indispensablo is ensaignaire. Vai espeli. Se poudèn que regaudi.

Ensignamen:

Laurent Chardola passo sa pas-sioun pèr li lengo i jouvènt. De mai aquéu jouine proufessour dis Escolo travaio sènsò relàmbi pèr establi uno metodo pedagogico que tóuti la pousquèsson utiliza e d'en proumié lis ensaignaire fourma à l'IUFM de Digno. Laurent fai ana coutrio 3 toco:

- apprendre à parla
- douna uno toco
- reviha la moutivacioun dis Ancian.

Pèr éu i'a tres grand parla: lou de Sèino, lou de Gap-Champsau e lou de Fourcauquié. Un group de travai s'es mounta à Gap pèr selei-ciouna li tèste dins l'amiro tambèn de l'antoulougio. Emé quauquais autre

pajo que 10 soun ilustrado. Lé trou-bas tambèn un vintenau de parti-cioun de musico tradiçiounalo e li realisacioun dis elèvo dóu desparta-men.

De milié de persouno an vesita lou site (aro, dins li 50 cade jour). Li vesitaire soun pas tóuti de l'endré n'i'a dóu Canada, dóu Japoun, d'USA, dóu Meissique, d'Australio, di país vesin, etc. malurousamen n'i'a que 20% que venon de Franço! Pou-dès ajuda en mandant tóuti lis enfourmacioun e li tèste o enregistra-men sounore interessant.

Gap, vilo dis Aup de l'annado 2002

L'Escolo vai participa i manifesta-cioun qu'ilustron si toco:

- renfourça e endrudi l'identita aupino pèr lis escàmbi lenguisti e la descuberto dóu patrimòni naturau e architeiturai.

- Coulabourara au coulòqui sus "*Li lengo regiounalo dins lou mas-siéu aupin*".

- Aprofichara tambèn de l'esca-sènço pèr trasmetre en tóuti, pichots e grand, lou tresor de nosto lengo, aquéu patrimòni descouenigu, e pèr presenta lis oubrage sus li *Mistèri...* e de divertissènço coume li jo ancian, un diapourama sus lou Rou-miage de setèmbre, etc.

P. B.

Site internet de l'Escolo de la Mountagno:

Crea pèr Aleissandre Coronel en mars de 1999, lou site s'es rampli long di mes. En mai de la presenta-cioun de l'assouciacioun, prepauso dins sèt chapitre: li ressourço len-guistico e musicalo e un calendié dis evenimen culturau. Tout acò dins 50

Escolo de la mountagno, 23 rue Carnot, 05000 Gap.
<http://perso.club-internet.fr/ocorone/index.htm>
<http://rektorat.ac-aix-marseille.fr/ia05/escolo/index.htm>

La crido dóu presidènt e rèire capoulié Pau Pons

Fau sauva lou patrimòni escri dóu prouvençau aut-aupin

Un patrimòni riche

Quarante an de tèms inicière de generacioun d'elèvo dóu Licèu D. Vil-lard à Gap, à-n-un courènt de civilisacioun que la lengo n'es lou prouvençau aupin. L'aire dóu prouvençau aupin recuerb emé la Droumo prouvençalo, lis Autis-aup, li Aup de nauto Prouvènço, la mountagno dis Aup-marino e lou pendis dóu levant de l'arc aupin.

Li tèste li mai vièi remonton à la fin dóu siècle XII; e fau nouta lis obro di troubadour Bouniface de Castellano e Albertet lou gapencés sènsò óubliada la Coumtesso de Dio; li siècle XV e XVI soun ilustra pèr lou *Libre de resoun de Fazy de Rame* e subre-tout lou founs lou mai riche qu'eisiste de tèste de *Mistèri*, trouba en Briançounés.

Au siècle XIX e fin qu'à vuei, dins la rego de Mistral, es un fuble d'obro e d'estùdi vengu de tóuti li cantoun dóu país aupin qu'espeliguèron.

Un patrimòni encaro esparpaia e de mai en mai necite

Fau souvènt ana cerca lis elemen dins d'oubrage ancian, de pichot tira-ge e de revisto counservado au fin founs di bibliotèco.

À l'ouro que prennon enfin au serious la drudèssò que represènto "la varieta dialeitalo" que la Coumunauta Europenco a decida de ié counsacra l'annado 2201 pèr l'ilustra, à l'ouro qu'acordon de mai en mai d'atencioun à la subre-vivènço di "lengo regiounalo", l'urgènci es grandò de metre à pous-to pèr lis ensaignaire, li respounsable de la culturo e pèr tout lou mounde, li tèste que caupon dins aquéu patrimòni.

Dins aquelo toco, l'Escolo de la Mountagno a decida de rampela tóuti li bòni vounta pèr oubra à l'espandimen d'aquèstis obro e, avans tout, à l'alestimen d'uno antoulougio, semblablo à-n-aquelo qu'an deja elaboura pèr tóuti lis àutri dialèite de la lengo prouvençalo.

Pau Pons

La descuberto dis isclo dóu Pacifi

racountado pèr l'Amirau Jorge Martin

Seguido dóu mes passa

Luxe insensé, suprême audace, elle fait sa toilette et lave son linge à l'eau douce! Et cependant, point de révolte, tous semblent fascinés par cette star amirale.

Guam s'appelait encore île des Voleurs, du nom que lui avait donné Magellan soixante-quatorze ans plus tôt. Et le fer y était toujours un métal rare et précieux. C'est en troquant des objets de fer que les rescapés de l'expédition Mendana, ayant atteint cette île, obtinrent de l'eau, des poissons, des fruits, des légumes.

- Voyez comme je vous ai bien conduits! disait Isabel.

Quiros lui-même, le chef pilote, baisait le bas de sa robe. Manille n'était pas loin. Les trois navires y mouillèrent leur ancre le 11 février.

Plus personne ne parlait de retourner à Santa Cruz. Isabel et son mari s'embarquèrent peu après à bord d'un des galions du service, maintenant régulier, Philippines-Acapulco, et le doux Quiros partit.

Au Mexique; il dit qu'il allait sans tarder gagner l'Espagne mettre au point un projet d'évangélisation lointaine.

- Tout projet peut attendre, dit Isabel. Accompagnez-nous d'abord au Pérou.

Toujours étrangement subjugué, Quiros fit ce voyage. D'ailleurs, qui avait-on vu résister à Isabel? On perd ensuite la trace de cette séductrice hors du commun.

Sus li 378 persouno qu'avien quita lou Perou en 1595, manco pas cent subre-visquéron. Quiros qu'avié ramena li rèsto de l'espèdicioun demandè au vice-rèi li mejan de n'entre-prendre uno outro. Soun argumen majour: avié idèio de l'esis-tènci d'un countinènt austrau que proumetié la counquistò de richesso d'espetacle.

Tre l'antiqueta la mai nauto, èron d'efèt afourti qu'eisistavo un grand countinènt austrau que ié disien: *Terra Incognita*. Falié bèn, se pensavon, qu'uno masso de countinènt equilibrèsse la terro dins lou sud. Falié bèn faire lou balans au desequilibre crea pèr li countinènt de l'emisfèro boureau. E, fin qu'is espèdicioun de Cook que moustrèron que noun, la toco secrèto de quâsi tóuti lis espèdicioun dins lou Pacifi restè la recerco e la descuberto d'aquéu famous countinènt.

Malurousamen, li viage èron soumés is engano de la geougrafiò e de la meteouroulougio estacado au Pacifi. En partènt dóu Cap Horn e dóu Frièu de Magellan, se poudié pas faire tira dre vers lou pounènt encauso di vènt. Tóuti se devien leissa mena vers lou nord pèr lou courènt Humbolt fin que touquèsson la latitudo dis alisa. La mage-part dóu tèms aquélis espèdicioun poudien pas arriba aiours qu'i Filipino o i Mariano.

Quiros tournè parti en 1605 de Callao au Perou, en coumpagniè de dous àutri bastimen que Luis de Torrès n'en coumandavo un. Quiros avié, de bon, idèio de faire routo vers



lou sud-ouest en bousco d'un countinènt. Lis ordre fisa souto ple sagela, coume n'èro la coustumo, i coumandant, precisavon que se troujavon rên sus lou 30° paralèle sud, alor l'espèdicioun devriè tourna-mai faire routo vers Santa Cruz.

De segur qu'èro malaut, Quiros, quouro abandonè soun proujèt de routo mai au sud e finiguè pèr abouti dins lis isclo Cook, à l'isclo Rakahanga ounte l'espèdicioun se pousquè ravitaia en aigo, pièi enfin, dins l'archipèu di Nouvèllis-Ebrido. Aquéu group d'isclo fai quàuqui 700 km de long, l'isclo la mai grandò n'en fai un centenau. La floto muiè dins lou gou de Saint James, dins l'isclo d'Esperito Santo.

Quiros èro persuada d'agué trouba aquito, lou nord dóu countinènt austrau: la *Terra Australis Incognita*.

Fuguè un encantamen pèr tóuti e Quiros parlavo de la nouvello Jerusalem. Decidè de ié founda uno coulounio. Malurousamen pèr éu, lis terrenau se devinèron pas gaire amistos e lis Espagnòu, ié fauguè se moustra atacaire e violènt. La foulié di grandour de Quiros lou menavo à la desmesuro coume de crea un novèl ordre de chivalarié, carga d'evangelisa lis terrenau mai que virè lèu à la casso à l'ome e à la predo d'enfant.

Pièi, un bèu jour, sènsò que sachessian lou pèr de que, Quiros decidè de quita l'isclo e d'auvâri en contro-ordre fuguè dessepara de Torrès. Sèmblo qu'aguèsse perdu lou countourrole de soun bastimen e que soun equipage aguèsse decida de tourna en Americo. Quiros rintrè pièi en Espagno ounte fuguè enman-da pèr lou rèi. Mouriguè à Panama, dins si 50 an.

Pèr quant à Torrès, maugrat l'oupousicioun de soun equipage que n'avié soun proun, decidè de

perseguir en bousco vers lou sud. S'avisè qu'Esperito Santo èro bèn uno isclo; countuniè vers lou sud-ouest sènsò trouba de countinènt. Ribejè li costo sud de la Nouvello-Guinèio, plus tard dounè soun noum au frièu de Torrès. Ignouran se veguè, de bon, la costo nord de l'Australio. Fauguè espera 150 an pèr realisa qu'avié franchi lou frièu entre l'Australio e la Nouvello-Guinèio. Arribè enfin, un cop aguè traversa l'archipèu di Mouluco, à Maniho. Lou raport de soun viage fuguè garda secrèt. Ni Quiros, ni Torrès avien pas descubert la famouso *Terra Australis Incognita*, mai avien moustra l'esisistènci de centenau d'isclo pouplado de terrenau di mours estranjo.

Lis Oulandés

En aquelo debuto dóu siècle XVII, li mounoupole pourtugués e espagnòu fuguèron forço contro-ista. Lis Oulandés rintrèron proumié en sceno. La Coumpagniè Oulandeso dis Indo Ourientalo èro estado founded en 1602 e en 1617, èro la foundacioun de Batavia après que lis Oulandés aguèsson quâsi percassa li Pourtugués dis isclo dis Espiço. Mai, meme entre Oulandés, la councurènci èro sevèro e un riche marchand d'Amsterdam, que criticavo lou mounoupole d'aquelo coumpagniè, n'en foundè uno councurènto. Capitè de derraba dóu gouvèr lou dre d'ana faire coumerce en estre-me-ouriènt sènsò pèr acò aguè l'autourisacioun de passa dóu Cap de Bono Esperanço e dóu frièu de Magellan!

Prenguè lou risque de cerca uno

nouvello routo e fisè aquelo cargo à soun fiéu Jacob Lemaire e à Willem Schouten que sabié deja la routo dis Indo pèr se i'èstre gandi tres cop. Un cop perdu un de si dous batèu, s'avisèron dóu frièu que dessepara la Terro de Fiò de l'Iscla dis Estat (èro lou noum de l'assemblado oulandeso). Ié dison, vuei, lou frièu de Lemaire e lou Cap Horn qu'es qu'uno desfourmacioun dóu noum de soun port d'estaco en Oulando: Hoorn.

Passa divers barrulage, un cop aguè touca i Touamoutou, is isclo Tonga e un cop aguè ribeja la costo nord de la Nouvello-Guinèio, arribèron à Batavia. Aqui lou gouvèrnour loucau de la Coumpagniè dis Indo Ourientalo refusè de crèire qu'avien pouscu passa l'Americo dóu sud pèr uno outro vïo que lou frièu de Magellan; is iue dóu gouvèrnour, se devinavon dounc dins soun tort. Soun batèu fuguè aganta e li remandèron en Oulando. Lemaire mouriguè sus la routo dóu retour!

D'un biais generau, l'esploura-cioun elo-memo interessavo gaire lis Oulandés leva quouro poudié presenta un interès pèr lou coumerce. A la debuto dóu siècle XVII, li prougrès dins la counèissèncò dóu Pacifi pèr lis Oulandés tenien mai de l'asard que di recerco voulountàri. La routo dóu Cap de Bono Esperanço èro mai presado que la dóu Cap Horn, consideredo coume trop dangeirouso. S'avisèron lèu que, liogo de remounta vers la mar d'Oman pièi de tira vers lou sud-est, vers lou frièu de Malaca, poudien diminua de mita emai mai, lou camin entre l'Oulando e Batavia, en tirant dre vers l'est tre lou Cap de Bono Esperanço, sus 4000 mile pièi en virant vers lou nord, vers Java.

Seguido lou mes que vèn

La Terrour Blanco

Tèste prouvençau inedit de Fèlis Gras

Seguido dóu mes passa

Demourè pas long-tèms à reflechi, coun-tunié soun camin coume se de rên n'èro. Se poudié arriba plus lèu que lou gendar-mo au bout dóu draïou, se trasié dins lou bos aquí, vène me querre! Poudrié tou-jour, de niue, reveni à la baumo.

Avié doubli lou pas e pensavo plus au pichot Dodo, pecaire! E caminavo que caminavas emé de degout de susour coume d'avelano que ié regoulavon dóu front, mai coume virè lou recouide d'ounte poudié vèire lou nis d'aiglo, s'aplané, estoumaga, li bras ié toumbè-ron: èro perdu! Un tresen gendarmo venié sus la memo draio qu'eu! Aqueste gendarmo èro just au rode tant estré de la draio ounte pèr passa, falié se teni di man à la roco. Proun embarrassa emé si boto e sis esperoun e soun long sabre que tirassavo, lou sôudard avié bouta soun fusiéu en bricolo e assajavo de fran-qui aquéu marrit pas.

Lou bon priéu istintivamen, engautè sa canardiero e cridè au paure diablàs:

- Qui vive?

Lou gendarmo poudié pas se lacha di man sênso barrula dins lou toumple. Quand veguè la narro dóu fusiéu de moussu Randoulet virado sus soun pitre, devenguè pale coume un gipas. Se veguè mort. Ni avançavo ni reculavo. Rangoulejè:

- La Lèi!

- Quau cerques?

- Lou priéu de Malamort e la fiho dóu ci-davans marqués d'Ambrun!

- Es iéu!

- T'arreste!

Moussu Randoulet avié que de tira la guincheto e aquéu gendarmo que l'arresta-vo e lou liéuravo à la guihoutino, reçaup- pié uno balo en plen pitre e anavo faire tèsto, mes en douliho, dins lou toumple badant souto éu. Un pichot cop de det e èro bessai salva. Poudié passa, gagna la bouscasso e revèire soun Adelino, pecai-re!

Mai moussu Randoulet èro un juste prèire dóu Bon Diéu. Èro pas d'aquéli que se servon dóu fêu de calounio e dis estanaio e dóu fiò de l'Enquisicioun pèr faire peri soun semblable.

Moussu Randoulet se rapelè lou cinquième coumandamen de Diéu: "Homicide point ne sera".

E tout d'un tèms desengautè soun fusiéu e diguè :

- Me rênde à la Lèi!

Mai subran uno tubèio bluio gisclavo de la pichoto figuiero amount à-n-un parèu de cano d'aut, un cop de fiò clantissié se coume un cop de fouit, e lou gendarmo barrulavo lou visage engemaia, jitant un crid! Mai s'agrifavo tant lèu à-n-uno vièio souco de cade e restavo pendoula sus l'abimo en cridant:

- Au secours! Au secours!

- Malaria! de qu'as fa? cridè moussu Ran-doulet au pichot Dodo, aglata dins la figuiero.

Mai lou cor ié sounavo de vèire aquelo ome pendoula sus l'abime. Encaro un istant, li forço l'anavon manca e patafflòu! De brico e de broco, lou priéu se leissè esquilha enjusqu'au to de cade, se calè bèn emé lou pèd contro, pièi pourgiguè la man au gendarmo qu'èro pièi rên qu'escarrassa au visage pèr li carrelet dóu pistolet de Dodo. Em' acò feniguè pèr lou mai tira sus la roco e d'aquí, en se desounglant, lou remountè sus lou draïou, l'aduguè à-n-un rode un pau large e aquí l'assetè, car lou gendarmo, avugla pèr lou sang, se vesié pas coundurre e coume lou bon priéu èro beissa pèr ié despegouli lis iue emé dos fuio de figuie-ro que lou cop de pistolet avié toumba, lou gendarmo, recouvrant tout d'un tèms



la visto, pausavo la man sus l'espalo de moussu Randoulet e ié fasié:

- T'arreste!

- Es toun devé, respoundeguè moussu Randoulet, sênso descountunia de lou desensaunousi...

Mai lou gendarmo qu'èro amount sus lou planestèu, coume aquéu qu'èro avau dins la coumbo, avien courregu en ausènt lou cop de pistolet e avien pres lou draïou dóu Pas dóu Diable, l'un d'amount, l'autre d'avau, de tau bials qu'arribèron quâsi tóuti dous ensèn, l'un en davalant, l'autre en montant, au rode ounte lou bon priéu secourissié lou gendarmo bleissa.

Se traguèron sus lou paure sant ome coume dous loup, l'estaquèron coume un voulur en ié cridant:

- Assassin! Miserable! Tira sus un gen-darmo de la Nacioun! N'en siés mai un d'aquéli aristò que rasson lis aubre de la Liberta! D'aquéli anti-patrioto qu'espèron lis Autrichian pèr restabli lou tiran! T'espli - caras davans lou Tribunau Revoulu - ciounàri!

- Sabe pas quau me tèn, fasié l'un di gen-darmo en ié boutant lou canoun de soun pistolet entre lis dous iue, sabe pas quau me tèn de te brula coume un chin! Couquin! tu que tires sus li gendarmo de la Nacioun!

- Se me cresias, fasié l'autre, un aristò coume acò, lou trarian tout d'un tèms avau dins lou toumple! E passo que t'ai vist!

Moussu Randoulet respoundié rên. S'engardavo bèn de dire qu'èro pas éu qu'avié tira sus lou gendarmo, voulié pas coumproumetre lou pichot Dodo que s'èro amaga dins la figuiero e retenié soun alen de pòu que li gendarmo s'avisèron d'éu.

Lou gendarmo bleissa avié proun obro pèr s'eissuga lou sang que ié gisclavo dóu visage e quand venguè pèr parti, fauguè que l'un de si cambarado ié baièsse la man pèr se sourti d'aquéu draïou estré.

Chapitre XXXVII Lou bon priéu presounié

Moussu Randoulet aguènt soun fusiéu en bricolo, li dos man ligado darrié l'esquino, seguissié, dous coume un agnèu, lou gendarmo que lou tenié d'à ment, lou pistolet au poung.

Quand se fuguèron tira dóu draïou dóu Pas dóu Diable, liogo de prèndre lou camin que menavo à Pèiro-Avoun, virè-ron sus la drecho à travès lou bos e tirè-

ron dre sus Bedouin que se vesié alin, sus soun mourrihoun, emé sa grosso glèiso à la cimo.

Li tambour avien cessa e batre l'alarmo, lou tèms èro siau, lou soulèu dardaïavo sus la fourèst inmènso que s'estendié enjusqu'aperavau, e dins lou blu dóu cèu vanegavon, lusènt e pale coume de rai d'estello, li fiéu de la Vierge e s'ausissié que lou brut di pas di tres gendarmo e dóu bon moussu Randoulet sus li clapei-rollo dindanto de la mountagno emai lou vounvoun di mousco d'or que destourna- von en passant, di roumanin en flour. Pas lou mendre brut de picolo dins li champ, aurias di qu'èro dimenche.

Chapitre XXXVIII Arribado à Bedouin l'infame

Mai quand arribèron is abord de Bedouin, quente espetaclè fuguè pas acò!

Tóuti li pàuri gènt de Bedouin qu'èron pas arresta e embarra dins la glèiso que servié de presoun, èron foro dóu vilage, sus lis iero, sus lou pendènt de Costo Frejo, sus lou mameloun de la Gareno, emé tóuti si moble e soun paure linge, soun bestiari: cabro, ase e galino, li femo à gei-noun sus la terro aussavo li bras en l'èr en cridavon

- Gràci! Gràci!

Lis enfant, pale de pòu, s'escountdien souto lou faudau de si maire. Lis ome atupi, restavon mut, asseta sus la pèiro, lou couide sus lou geinoun e lou mentoun sus lou poung, e regardavon li sôudard dóu quaten bataïoun de l'Ardecho que carrejavo de balaus d'éuse de la mounta-gno e n'en ramplissien lis oustau e li car-riero, pèr ié bouta fiò, au vèspre, car l'ordre èro douna de brula lou vilage fin que n'en restèsse pas uno pèiro, ni uno èstro, ni uno porto, ni uno fusto que noun fuguèsson carcinado, en cèndre, en dou-liho. Basto! falié que se retrouvèsse plus au rode ounte fuguè basti aquéu Bedouin. L'infame!

E fasié pieta de vèire aquéu pople en desoulacioun, au mitan de si guenhi jita-do à bôudre i quatre vènt dins li champ. Restavo plus dins lou vilage, à la coumu-no, que lou Tribunau Revouluciounàri que jujavo tóuti li suspèt arresta e li counda-navon, à-de-rèng, à mort! E quento mort! Èro pas l'orro guihoutino, nimai la fusiha-do: à mesuro que li sentènci de mort èron retengudo, li pàuri coundana èron mena dins la grand glèiso que servié de pre-

soun, à la cimo dóu vilage, sus lou plan de Moudeno. Aquí èron embarra, coume l'avé dins la jasso e esperavon que l'encèndi de la niue venguèsse li devouri! Meme que pèr èstre bèn segur de li faire tóuti peri dóu cop, uno bouto de poudro èro estado plaçado au mitan de la glèiso e devien ié metre fioc em' uno tirassado de poudro que venié jusqu'au pourtau de Cabaroun!

Pensas se gemissien, li pàuri gènt, que si vesien ansin, cousseja de sis oustau, e que se sabien, amount dins la glèiso, liéura à la mort ourriblo dóu fiò! Quau un paire, quau uno maire, un enfant, un cou-sin!

Moussu Randoulet arribè entre si dous gendarmo e l'autre, tout matrassa, que seguissié, arribè estaca coume un voulur, lou paure ome, au mitan d'aquéu pople en desoulacioun. Li sôudard que ié pas-savon contro emé si bourrèio sus l'esqui-no, ié cridavon:

- Hi! L'aristò! T'anan passa pèr la braso!

D'autre ié fasien:

- Avies dounc besoun de bos pèr te caufa quand as rassa l'aubre de la Liberta! Te n'avèn coupa pèr te teni li pèd au caud!

E lou butassavon e la foulo di malaria ausènt acò, cresié qu'èro bèn éu l'encau-so de si malastre, cresié qu'èro un d'aquéli que, l'autro niue passado, emé li Blanc de la mountagno, avien piha li pou-dro de la Nacioun e qu'avié rassa l'aubre de la Liberta.

E tóuti ié moustravon lou poung e n'avié que ié mandavon de mouto, e d'autre de queiroun. Lou bon moussu Randoulet passè la tèsto basso au mitan d'aquéu mounde afurouni, desespera, que lou regardavo coume estènt l'encauso de soun espetaclous malastre, e reçaupè tóuti lis afrount, tóuti lis agounisacioun de soutiso, li cop de poung e li cop de pèiro que i'estrassavon lou visage. E n'arribè davans lou Tribunau Revouluciounàri tout matrassa, desfigura, mescounaissable, la figuro en sang e soun vièi abit tout espeïandra!

Lou sant ome avié rên di, avié beissa lis iue e recoumanda soun amo à Diéu. La foulo en ié fasènt ansin la bramado, l'avié segui jusqu'à la coumuno davans lou Tri-bunau que descessavo pas de juja.

Entre intra dins la salo estrecho e longo ounte se jujavo, un di tres juge, i'avié manda lis iue dessus e s'èro auboura subran e avié fa i gendarmo que lou menavon:

- Aquel ome es soulet? l'avié degun em' éu quand l'avès arresta?

- l'avié degun!

- Es pas poussible! l'avié em' éu la fiho d'un aristò!

- Avèn vist degun autre qu'éu.

Tout acò se disié par dessus la tèsto de la foulo que se quichavo e di pàuri mala-ria arresta qu'esperavon soun tour.

Lou Prèsiènt dóu Tribunau faguè au juge que s'èro auboura pèr questionna li gendarmo:

- Citouien, s'ôcuparen d'aquel aristò quand vendra soun tour, de que votes pèr aqueste qu'es acusa de mouderantisme e que, countrarimen à l'arrestat dóu munici - pe de Carpentras, es esta trouva en poussessioun de mai d'un quart de liéuro d'ôli e de miejo liéuro de sucre?

- Vote la mort! faguè lou juge sênso se revira ni leva lis iue de dessus lou bon priéu Randoulet.

- La mort! La mort! repetèron li dous autre.

Un long gèmi dóu coundana clantiguè dins lou pretòri e li gendarmo lou menè-ron à la glèiso pèr l'èstre brula coume lis autre.

Seguido lou mes que vèn

Lou jo counours d'Ivoun Gaignebet

Pèr gagna lou counours faudra respondre, juste, à tóuti li questioun, avans lou 20 dóu mes de juliet sus uno carto poustalo mandado à:

"Prouvènço d'aro"

18 Carriero de Beyrouth - 13009 Marsiho.

Lou gagnant reçaupra lou rouman poulicié de Roumié Blancon, **Uno start-up dins ma bastido** Un libre de 180 pajo au fourmat 14 x 21 – cu-berto peliculado. Edicioun Prouvènço d'aro.

Question de Jun Ansèume Mathieu

Nascu en (1), à (2). Dins sa famiho avien de titre de noblesso: soun grand èro (3), sa maire èro (4). Quant avié de fraire e de sorre (5)? Rescontro F. Mistral encò de la pensioun (6). À vint an, es amoureux d'uno chatouno que se dis (7). Quant a d'an (8)? A pas d'ava la bacheleirat mai fa d'estùdi de dre à (9) pèr la capacita. A vint-quatre an, es amoureux de la mumo chato (10) que soun ami (11). Soun ami es maucoura pèr Ansèume! Travaio pèr lou doumaine viticau de sa famiho e a idèio de crea lou vin dei (12). À trento an, es encaro amoureux d'uno chatouno (13), quant a d'an (14)? Tres an après se maridon. Tres mes après lou mariage Ansèume publico si proumié pouèmo dins un recuei (15). En 1864 en causo de la malautié de la vigno (16), lou doumaine de famiho es arrouina. Ansèume trobo un emplé de gerant de l'oustalarié dóu (17) en (18).

En 1876 es majourau se dis lou Felibre di (19). En 1880 fa l'acompagnado à (20) en catalougno i Fèsto de (21). Es mort en (22).

Responso de mars Teodor Aubanel (I)

- 1) - 26-3-1829 - 2) Seyssau - 3) gré
- 4) Estampaire dóu Papo - 5) z'Ais - 6) gris
- 7) gris - 8) de la Fe - 9) Roumanille
- 10) Font-Ségugne - 11) miougrano - 12) Zani
- 13) Turquo - 14) miougrano entre-duberto
- 15) Veisoun - 16) Jousefino Mazon
- 17) 19 an - 18) Jean de la Croix
- 19) de roso
- 20) quau canto soun mau encanto.

La gagnanto : **Evelino Jouques**

La cerieso sus lou gibassié !

Aquest cop, sèmblo que lei baile, sensa mena l'esport, aguèsson perdu la boulo.

Despuèi la creacion dóu proufessiounalisme, dins leis annado trento, lei jogaire de baloun e lei bous-saire, que n'en fuguèron lei primadié, s'acountentavon de gagna proun bèn sa vido. Lei grànde vedeto, coumo lou famous Larbi Ben Barek, que faguè lei bèu jour de l'O.M., fuguè pas couneissu à la fin de sa vido coume richas e sa glòri se poudié pas coumpara em' aquelo d'un Pelé, d'un Platini emai d'un Maradona, *el Pibo d'or* que l'ome, au plan de la mouralita, s'enaussè jamai plus aut que soun pèd gauche!

Lou grand e regreta Marcèu Cerdan semblarié un smicard à respèt dóu sinistre Mike Tyson e dei boursos, qu'à cop d'escandale, se rabaio à chasque rescontre.

Pamens, aquéleis anciàn vedeto, richo que richo, soun rèn a coustat d'aquélei d'encuei. Se vèi aro de chifro que passon l'osco. Se poudèn pas revindica Marshés sènso èstre fièr de Zinedine Zidane. Engèni dóu baloun, ome fidèu e discrèt, bon paire que soun tresen pichot vèn de creba l'uoù, se parlo jamai d'èu dins de gazeto, en bousco de sensaciounau e que fan pas dins la dentello! Lou pichot de la Castelano, qu'à la *Juventus de Turin* se gagna vo deja de milo e de cent que, meme en Eurò, la chifro vous dounarié l'estoumagado, mutè sei catoun pèr lou *Real de Madrid* e un countrat d'un mié-miliard de franc d'aro, que noun pas d'ancian, emé un salàri mensuau e de primo que poudèn pas s'imagina e que bessai capitares pas de rabaia dins touto vostro vido proufessiounalo.

Se pòu belèu councèbre coumo la reconeissènço de l'engèni qu'à passa-tèms, lou mounde se soun jamai demanda quand se gagna la Callas pèr canta à l'Oupera de Paris o à la Scala de Milano o encaro Clint Eastwood, qu'atour e proudu-tour, se retrobo dei dous coustat de la caisso.

Pamens, dins sa voulounta d'agué toujour uno choumo mai forto emai lou classamen n'en siegue pas lou retra, lei baile, emé un *mercato* que permet au bèu mitan de la sesoun de croumpa tant de jouaire que volon, li leissèron l'argènt qu'avien manco pas dins sei caisso.

Es à-n-aquéu moumen qu'interven-guè o pulèu qu'intervenguè pas lou



Cap de la Ligo Naciounalo de Foute-balo. Es ansin que, buta pèr aquélei que lou meteguèron en plaço, lei Aulas de Lioun, Campora dóu Mounègo o encaro Martel de Lens, lou Gerard Bourgoïn, rèire-Rèi dóu galinet que li avié fa chi, leissant de milié d'oubrié sus lou tapis, se pensè d'agué trouba uno outro galino, aquelo deis iòu d'or ! Fau coumprendre coumo foun-ciouno un club de baloun, de rugby o d'un esport que que siegue. Avans, à despart d'aquélei qu'avien pèr baile un mecenat, sei soulètei ressource venien de la vèndo de bi-heto à l'intrado. Fuguè puèi la publicita dins leis estadi mai tout acò bastavo pas.

Alor, venguè la televisien e la mano dei dre de retrasmessiè dei rescontre. Uno vertadièro mandragouro qu'au nostre, Canal+ e TF1, pèr n'agué lou mounoupòli, se faguèron uno ludo à mort!

Pèr crenço de se faire passa davans, de grand *Sachem* de la televisien, proupiètiè de mouloun de cadeno, lei Murdoch, Messier e autrei Kirsch, croumprèron, pèr avanço, lei dre dei grànde coumpeticien internaciounalo coumo lou Championnat dóu Mounde (aquéu de 2002, au Japon e en Courèio) pèr de soumo qu'avèn peno à imagina, assegura, que se pensavon, de lei tourna vèndre, un à

cha un e de n'en tira un benefici sustanciau.

La resulto n'en fuguè un calendié mai que mai anarchi, un classamen que, de cop, voulié pus dire grand causo e un publi que d'afouga à la debuto n'en venguè puèi à l'indigestien. D'ùnei, liogo de resta pega à soun televisour, avien fach uno outro chausido, tout en aguènt uno auriho virado vers soun transistor. Tout d'uno, Gerard Bourgoïn decidè de faire paga lei radiò e Radiò Mounte-Carlo, à la souspresso generalo, se rounsè vers l'Alemand Kirsch pèr li croumpa lei dre radiò que van bessai li resta sus l'em-bourgo pèr la plus grand joio de Jan-Marìo Cavada, lou baile de Radiò-Franço que menavo la revòuto!

Pataflou! Tout aquéu bel edifici vèn de s'escranca e lou Kirsch, riche que riche, de depausa soun bilans. Vous faguès pas de marrit sang, li restara de que fini soun tèms, sènso proublèmo de fin de mes que sara belèu pas la memo causo pèr aquélei que li an fisa sei dardèno dins l'espèr d'un poulit proufié.

Lei germanisto sabon que Kirsch, en alemand, vòu dire cerieso: siéu pas segur que siegue, aqueste cop, la cerieso sus lou gibassié!

Jan Fourestié

A B O U N A M E N

Noum:

adrèisso:

.....

.....

.....

* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: 22, 87 eurò

** abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": 30, 49 eurò

C.C.P. vo chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

- Abounamen - Secretariat - Edicioun -

Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth. Mazargo. 13009 Marsiho

- Redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Prouvènço d'aro

Iscripcioun à la Coumessioun parità-ri di publicacioun
de prèssò: n° 68842

Direitour de la publicacioun Redacioun

Bernat Giély.
"Flora pargue", Bast.D
64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Direitour amenistratiéu

Tricio Dupuy,
18 carriero de Beyrouth,
13009 Marsiho

Secretariat internet

tricio.dupuy@libertysurf.fr
WEB <http://www.cielidoc.com>
<http://www.prouvenco-aro.com>

Dessinatour: Gezou

Coumitat de redacioun:

Ugueto Allet,
Marc Audibert,
Peireto Berengier,
Laureto Chauvet,
Jan-Marc Courbet,
Tricio Dupuy,
Lucian Durand,
Brunoun Eyrier,
Ivouno Jean,
Gerard Jean
Jan Fourestié
Francis Vallerian.

Empremière:

"La Provence"
Centre Méditerranéen
de Presse
248 avengudo Roger-Salengro,
13015 Marsiho.

Ais de Prouvènço

Festenau dóu Tambourin

Manifestacioun di grando, lou Festenau dóu Tambourin, un cop de mai, a fa flòri à la debuto dó mes d'abriéu. Pariage audacious, lou le fuguè manda dins la salo di fèsto de Meirargo, en país de z-Ais, em'un councert proun inatendu sousprenènt mai d'un.



Veraï, falié ausa bandi dins uno memo vesprado l'Acadèmi dóu Tambourin e li Tambourinaire en Compagnié. Dous estrème que se fan targo dins lou boui dóu nouvelun de la musico nosto. Lou councert proun reüssi a enmena lou publi dins dous mounde, mai fuguè tambèn l'ocasioun de faire rescountra de gènt (espetatour e musician) d'ourizoun divers, fuguè l'ocasioun de descubi, de counèisse e de parla. Pèr tout dire, lou Festamb a sachu coungreia aquí un bèu moumen de dialogue, de respèt mutau, de counvialita. Lis ourganisaire se

n'en podon enourguï. Lendeman de voungé ouro dóu matin à sièis ouro de vèspre l'avié pas uno plaço mounte noun s'ausissié de tambourin. D'eici d'eila, lou Condor (Arle), li tambourinaire dóu group Sant-Aloi dóu Lougis Nòu, Osco (Gard, Erau), li Tambourinaire en Coumpagnié (Var), Li Tambourinaire de l'Aigo Vivo (Rousset), cadun emé soun gàubi, soun estile, soun talènt a enaura pèr carriero la musico nosto. Dins lou meme tèms Escapado (Frejus) animavo, un balèti sus lou cous Mirabèu e li counvida d'ounour, Les Mourres de Porc de Sèto

dounavon un councert proche la grand font. Tóuti an pièi gaiamen davala lou cous Mirabèu. Bèu passo-carriero qu'a mena l'ensèn di musician dins la court de l'Ancian Vendoume ounte an turta li got empli de vin bountousamen pourgi pèr lou Sendicat Generau di Coustau de z-Ais. À niue, sus la gando sceno dóu Pasino lou Ballet Zéphir a sujuga lou mounde. La troupe que vouldrian naciounalo pèr nosto Prouvènço a davera un vertadié trioungfle que s'aguro un bel aveni. Lou dimenche aperiaki 250 tambourinaire se retroubèron à z-Ais pèr lou pu grand

pleisi de jouga ensèn e l'après-dina fuguè di grando au Pasino. Alor que la salo d'espetacle èro clafido emé mai de 1000 persouno, dins un autre espaci la foulo se preissavo à l'entour de la vinteno de banc di lahutié, dis editour de musico pèr tambourin, di federacioun vo dóu fabricant de pèu, Dumas d'Annonay. Lou councert presenta pèr Frederi Soulié, mai de tres ouro de tèms, a ravi lou publi. S'es descubert tóuti li gènre musicaú dóu Tambourin, dóu mai tradiciounau au mai mouderne mai sèmpre d'uno rigourouso qualita. Lou Condor en quicho clau

n'en baié la bello demoustranço, trento vue musician, ourquèstre vertadié souto la beilié de Jan-Francés Gerold mesclant milanto estrumen de vuei e d'aièr qu'a auboura un espetaculous trioungfle emai de "bravo!" que noun sai. Pèr lou dès-e-seten cop lou Festenau dóu Tambourin a coungreia lou mounde, a plenamen encapa. Moumen maje de la vido culturalo en Prouvènço aquelo manifestacioun adus à bèus iue vèsent la bello provo que la diversita que que siegue es sèmpre enrichimen e meno au sucès.

Jaume Loqui

La Naturado

Aquest espetacle bilengue fuguè crea à l'escasènço d'un proujèt academi que lou tèmo n'èro : *Naturo e Culturo*. Es pèr li pichot dis escolo elementàri e di coulège.

La naturado trato di visioun diferènto de la naturo pèr l'ome, de soun raport em' elo de sa vouldanta de douminacioun, de mestriò assouludo.

Es un espetacle ufanous e couloura, qu'enformo lis enfant sus lou role que l'ome e si descuberto podon jouga pèr proutegi l'environamen, lou basti o lou matrassa.

Lou role de l'ome es presenta dins la naturo emé la poulucioun e lis envencioun umano e soun utilisacioun.

Soun quatre persounage :

L'Asiras que pènso que l'ome es despasa pèr la naturo e qu'es mai eficaço qu'elo. Sa filousoufio es de la coumbatre, de la doumina e de l'esplecha. Pèr éu, mai la poulucioun es grando, mai si proufié aumenton.

Arcamina e Tustet que soun dous jouine que souffrisson de vèire la naturo mau-tratado pèr tóuti lis escagassaire coume Asiras. Engimbro la Naturado, grando fèsto de la naturo ounte

tóuti lis enfant soun counvida pèr ié dire soun amour de la naturo e sa vouldanta de la proutegi.

L'Espepisset : es un cercaire e un enventaire. Es pèr lou prougrès e la sciènci. Vèn à la naturado pèr bouta un rampèu i saberu fin que baièsson plus si descuberto à n-aquéli que mespreson la naturo.

Un doursié pedagogi es baia is ensignaire avans la representacioun fin que preparèsson sis escoulan i question abourdado pèr l'espetacle, mai tambèn pèr que pousquèsson en seguidò, esplecha au miés lis ativita scientifico e linguistico.

Lis enfant soun counvida à participa à l'espetacle en aprenènt de cansoun e en fasènt de dessin que saran pausa dins lou decor.

L'espetacle sara jouga lou dimars 11 de jun à z'Ais de Prouvènço, Escola Les Platanes à 10 ouro dóu matin; Escola publico – Vernego à 3 ouro de tantost.

Prouducioun *La Rampe* qu'es aro istalado à Marsiho dins lou loucau de l'Oustau dóu País marsihés – Carriero di tres Mage – 13006 Marsiho.

Journau publica emé lou councours dóu Counsèu Regiounau Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



e mai dóu Counsèu Generau di Bouco-dou-Rose



e tambèn de la comuno de Marsiho

